



Facultad de Humanidades y Arte
Departamento de Idiomas Extranjeros
Traducción/Interpretación en Idiomas Extranjeros

**ANÁLISIS DE TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN DE LOS REFERENTES
CULTURALES EN LA PRIMERA Y SEXTA TEMPORADAS DE LA SERIE
NORTEAMERICANA *RICK AND MORTY* EN SU DOBLAJE AL ESPAÑOL
LATINOAMERICANO E IBÉRICO**

Tesina presentada a la Facultad de Humanidades y Arte de la Universidad
de Concepción para optar al grado académico de Licenciado en
Traductología

POR: JOSÉ LUIS PALMA HUENUL
FERNANDA SOLEDAD RAMÍREZ PÉREZ
Profesor guía: Héctor Javier Bello Cumián

Noviembre de 2023
Concepción, Chile

Se autoriza la reproducción total o parcial, con fines académicos, por cualquier medio o procedimiento, incluyendo la cita bibliográfica del documento.



AGRADECIMIENTOS

Queremos agradecer de todo corazón a las personas que nos apoyaron a lo largo de este proceso, principalmente a nuestro profesor guía, Héctor Bello, por su interés en nuestra propuesta y ayudarnos a hacer posible esta investigación.

A nosotros mismos por el esfuerzo, la responsabilidad y el compañerismo, sobre todo nuestra capacidad de resolver conflictos y no perder los ánimos gracias al poder de la amistad.

Finalmente, agradecer a familiares y amigos, los cuales han mostrado su apoyo tanto emocional como académicamente y nos motivaron en nuestros años de carrera y este proceso como tal hasta la última instancia.

De parte de José Luis, agradecer a mis padres que me han apoyado desde que tengo uso de razón y nunca han dudado de mí, también debo mencionar a mi segundo hogar de la 1364, con quienes he vivido gran parte de mi vida universitaria y han sido un gigantesco apoyo, siempre estarán presente cada una de las experiencias vividas.

De parte de Fernanda, agradecer a mi madre y su pareja, Valeska y Marco, por siempre creer en mí y darme su apoyo incondicional, sin ellos no habría llegado hasta aquí, los amo. También agradecer a mi pareja y amigos por darme ánimos durante todo este proceso, por último, destacar a mis amigos internacionales por su apoyo y participación en la investigación.

TABLA DE CONTENIDO

AGRADECIMIENTOS.....	iii
ÍNDICE DE GRÁFICOS.....	vi
RESUMEN.....	vii
ABSTRACT.....	viii
1.INTRODUCCIÓN.....	9
2. MARCO TEÓRICO.....	12
2.1 Traducción audiovisual.....	12
2.1.1 Doblaje.....	14
2.1.2 Desafíos en la traducción del texto de banda de diálogos.....	16
2.2 La <i>sitcom</i> y el humor.....	17
2.2.1 La traducción del humor presente en las comedias de situaciones.....	19
2.3 Técnicas de traducción.....	21
2.4 Elementos culturales.....	26
2.4.1 Cultura.....	28
2.4.2 Globalización y medios de acceso.....	29
3. PREGUNTA DE INVESTIGACIÓN.....	32
4. OBJETIVOS.....	32
4.1 Objetivo general.....	32
4.2 Objetivos específicos.....	32
5. METODOLOGÍA.....	34
5.1 Tipo de estudio.....	34
5.2 Importancia del objeto de estudio.....	34
5.3 Corpus.....	36
5.4 Selección de episodios y elementos lingüísticos.....	36
5.5 Vaciado de datos.....	37
5.6 Análisis de las tablas.....	37

5.7 Evaluación de la aceptabilidad de la traducción en el doblaje de <i>Rick and Morty</i> para Latinoamérica y España	38
5.8 Descripción de la evolución diacrónica de la traducción en el doblaje de <i>Rick and Morty</i> para Latinoamérica y España	38
6. ANÁLISIS Y DISCUSIÓN DE RESULTADOS.....	40
6.1 Análisis de la primera temporada del doblaje en español latino.....	41
6.1.1 Técnicas de traducción utilizadas (Molina y Hurtado)	41
6.1.2 técnicas de traducción utilizadas (Ferriol)	43
6.2 Análisis de la primera temporada del doblaje en español ibérico.....	45
6.2.1 Técnicas de traducción utilizadas (Hurtado y Molina)	45
6.2.2 Técnicas de traducción utilizadas (Ferriol)	47
6.3 Descripciones generales de la primera temporada.....	48
6.4 Análisis de la sexta temporada del doblaje en español latino	49
6.4.1 Técnicas de traducción utilizadas (Hurtado y Molina)	49
6.4.2 Técnicas de traducción utilizadas (Ferriol)	51
6.5 Análisis de la sexta temporada del doblaje en español ibérico	53
6.5.1 Técnicas de traducción utilizadas (Molina y Hurtado)	53
6.5.2 Técnicas de traducción utilizadas (Ferriol)	55
6.6 Descripciones generales de la sexta temporada	56
6.7 Análisis de los referentes culturales según su clasificación	57
6.7.1 Categorización de referentes temporada 1	57
6.7.2 Categorización de referentes temporada 6	59
6.9 Análisis sobre la aceptabilidad de la traducción	60
6.9.1 Aceptabilidad de traducciones en español ibérico.....	60
6.9.2 Análisis de la encuesta en la variante español ibérico	61
6.9.3 Aceptabilidad de traducciones en español latino.....	62
6.9.4 Análisis de la encuesta en la variante español latino	62
6.10 Evolución diacrónica de la traducción.....	65
6.10.1 Evolución diacrónica en la traducción de la versión latinoamericana	65
6.10.2 Evolución diacrónica en la traducción de la versión ibérica.....	66
6.11 Discusión de autores.....	67
7. CONCLUSIONES	71
8. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS.....	74

9. ANEXOS.....	81
9.1 Clasificación de referentes culturales según Igareda.....	81
9.3 Tablas de referentes culturales seleccionados	82
9.3.1 Primera temporada	82
Quinto episodio.....	82
Sexto episodio.....	86
9.3.2 Sexta temporada	89
Primer episodio.....	89
Sexto episodio.....	93
9.4 Encuestas	97



ÍNDICE DE GRÁFICOS

GRÁFICO 1. Técnicas de traducción en el doblaje al español latino de acuerdo con Molina y Hurtado.....	41
GRÁFICO 2. Técnicas de traducción en el doblaje al español latino de acuerdo con Ferriol	43
GRÁFICO 3. Técnicas de traducción en el doblaje al español ibérico de acuerdo con Molina y Hurtado.....	45
GRÁFICO 4. Técnicas de traducción en el doblaje al español ibérico de acuerdo con Ferriol	47
GRÁFICO 5. Técnicas de traducción en el doblaje al español latino de acuerdo con Molina y Hurtado.....	49
GRÁFICO 6. Técnicas de traducción en el doblaje al español latino de acuerdo con Ferriol	51
GRÁFICO 7. Técnicas de traducción en el doblaje al español ibérico de acuerdo con Molina y Hurtado.....	53
GRÁFICO 8. Técnicas de traducción en el doblaje al español ibérico de acuerdo con Ferriol	55
GRÁFICO 9. Categorización de referentes culturales de acuerdo con Igareda en la primera temporada de <i>Rick and Morty</i>	57
GRÁFICO 10. Categorización de referentes culturales de acuerdo con Igareda en la sexta temporada de <i>Rick and Morty</i>	59

RESUMEN

El acceso a otras culturas a través del contenido multimedia ha ido en aumento en los últimos años debido al continuo avance tecnológico y la demanda por servicios de entretenimiento, tales como videojuegos, libros electrónicos, redes sociales o empresas de *streaming*. Dichas empresas ofrecen productos con una gran riqueza cultural. En este contexto, los traductores tienen una función importante al momento de trabajar con el doblaje o subtitulación de estos productos ya que deben ser un puente entre dos culturas. En esta investigación se indagó con respecto a las técnicas de traducción utilizadas para la transmisión de la carga semántica de referentes culturales del doblaje para Latinoamérica y España de la serie norteamericana *Rick and Morty*, de este modo poder constatar si se logró transmitir dicha carga para ambas culturas. Además, se describió la evolución diacrónica existente en la traducción en ambos doblajes de la serie entre la primera y sexta temporada. Para esto, utilizamos las técnicas de traducción propuestas por Hurtado y Molina (2001), y el *continuum* de Martí Ferriol. También, utilizamos diferentes diccionarios para corroborar el uso de frases y palabras; además, realizamos una encuesta para consultar por la aceptabilidad de las traducciones que no encontramos información al respecto a personas de ambas comunidades. La información recolectada fue categorizada y presentada en términos porcentuales. Los resultados indican que las técnicas más utilizadas fueron compensación, adaptación y descripción; asimismo, en la mayoría de los casos, sí se logró una transmisión de la carga cultural. Sin embargo, observamos que se usaron variadas técnicas de traducción a través del tiempo, las cuales se efectuaron con fines humorísticos, dado el carácter propio de una *sitcom*.

Palabras claves: referentes culturales, técnicas de traducción, traducción audiovisual, evolución diacrónica, método de traducción, *sitcom*.

ABSTRACT

During recent years, people have gained access to other cultures through multimedia content which has been increasing due to technological advances and demand for entertainment services, such as video games, e-books, social media and streaming companies. These companies provide products endowed with great cultural richness; therefore, when dubbing or subtitling such products, translators have a significant role being a bridge between two different cultures. This research investigated the translation techniques used for conveying the cultural and semantic loads of the cultural referents in the Latin American and European Spanish dubs of the North American series “Rick and Morty” and thus verify if these loads were properly conveyed to both Spanish communities. Moreover, the diachronic evolution of the translation techniques for both Spanish dubs between the first and sixth season was described. For the data analysis, the translation techniques proposed by Hurtado & Molina, and the *continuum* designed by Marti Ferriol were employed. In addition, different dictionaries were used to corroborate the common usage of certain phrases and words; besides, in the case of European Spanish, a survey was conducted in order to query the acceptance of certain translated items whose usage could not be found elsewhere. The collected data was classified and presented in percentage values. The results show that the most used techniques were compensation, adaptation and description. Likewise, a variance in the used techniques was found through the years, for the purpose of causing the humorous effect of a sitcom.

Key words: cultural referents, audiovisual translation (AVT), diachronic evolution, translation techniques, translation method, sitcom

1.INTRODUCCIÓN

Debido a la globalización y avances tecnológicos, la exposición a la gran diversidad de culturas alrededor del mundo ha aumentado de manera significativa con el pasar del tiempo. Si nos enfocamos en el contexto de la pandemia por el virus SARS-CoV-2 a principios del año 2020, uno de los canales de acceso a otras culturas correspondía principalmente al contenido multimedia, por ejemplo, los servicios de *streaming*. Estos servicios han tenido un auge puesto que la población alrededor del mundo se vio en la necesidad de aumentar la permanencia en casa, por lo que se debían realizar actividades que no infringieran las normas sanitarias establecidas en aquel periodo. En este contexto, el rol del traductor tuvo gran relevancia. El rápido y creciente acceso a otras culturas a través del contenido de las plataformas de *streaming* requería un mediador lingüístico y cultural, cuyo propósito era transmitir tal contenido de manera efectiva.

La traducción de textos objeto de transferencia no es una modalidad nueva en el área, puesto que la traducción audiovisual (TAV) es una subdisciplina establecida hace décadas. Uno de los tipos de TAV, el cual predomina en esta investigación, es el doblaje. Esta modalidad tiende a ser más compleja dado que se consideran diferentes procesos para su producción en comparación con su contraparte la subtitulación. En el doblaje, el traductor realiza distintas decisiones traductológicas dependiendo de la intención del producto original, por ejemplo, transmitir un contenido cultural o provocar risas. Para esto, generalmente se utilizan las técnicas de traducción planteadas por Molina y Hurtado (2002). Además, en el presente trabajo, el análisis también estará complementado con la clasificación de las técnicas de traducción de Martí Ferriol (2010).

El doblaje de series de televisión como las *sitcoms* (*situation comedies*) tiene gran demanda debido a su popularidad. Las comedias de situaciones reflejan la cotidianidad y el humor de una sociedad, por lo que contienen un alto número de elementos propios de una cultura. Estos elementos se conocen por distintos nombres tales como *realias*, *culturemas*, referentes culturales, etc. Por tanto, una traducción poco eficaz de estos elementos culturales podría generar problemas en la recepción de la audiencia meta. Para ilustrar, algunos problemas podrían ser: no comprender una situación, desconexión con la cultura origen o pérdida de matices culturales. Estos problemas son aún más notorios en series como *Rick and Morty*, la cual analizaremos en este trabajo. Esta *sitcom* se caracteriza por contener humor negro, lenguaje soez, referencias a la cultura norteamericana y juegos de palabras para crear humor, lo que puede suponer un desafío al traductor quien debe replicar la intención del producto de partida, pero en una audiencia ajena de la cultura de origen.

Anteriormente, ya se han realizado estudios de esta serie en relación con la traducción; por ejemplo, Carlos Tapia Arancibia (2017) analiza las técnicas de traducción implementadas para mantener el humor en el doblaje de la serie para Latinoamérica y España. Sin embargo, en el presente estudio, la motivación y foco principal corresponden al análisis de las técnicas de traducción utilizadas en el doblaje para Latinoamérica y España, en relación con la traducción de referentes culturales seleccionados en la versión original. A pesar de que en ambas comunidades hablan español, no existe un acervo cultural compartido, por lo que las decisiones traductológicas pueden variar. Así, por aquello decidimos analizar ambas variantes. Asimismo, se quiere saber si las traducciones son aceptables tanto en la comunidad latinoamericana como ibérica. Otro de nuestros propósitos es describir la evolución diacrónica de la traducción de estos elementos, entre la primera y sexta temporada, dado que es interesante saber si los traductores han cambiado su enfoque metodológico con la serie. Además, la implementación

de una encuesta para hablantes nativos de cada variante del español para comprobar las traducciones de algunos referentes es acertada.

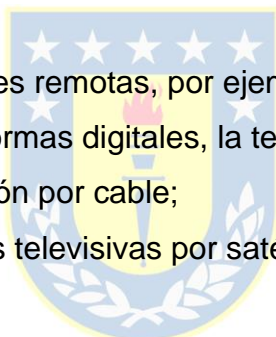


2. MARCO TEÓRICO

2.1 Traducción audiovisual

La traducción audiovisual, o TAV, es una subdisciplina de la traducción que ha experimentado un aumento de la oferta y demanda de productos audiovisuales en este último tiempo. En palabras del autor Mayoral (2001), lo anterior se debería a:

- A. un creciente número de cadenas de televisión tanto regionales como locales;
- B. aumento en actividades remotas, por ejemplo, la enseñanza;
- C. surgimiento de plataformas digitales, la televisión a la carta, etc.;
- D. amplitud de la televisión por cable;
- E. amplitud de emisiones televisivas por satélite.

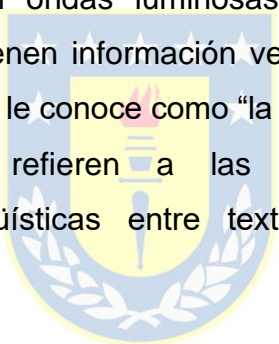


Por otro lado, es necesario señalar que esta subdisciplina no siempre se ha conocido como traducción audiovisual. Hace unas décadas, Snell-Hornby (1988) propuso el término *Film Translation* y Mason (1989) *Screen Translation*, pero con el paso del tiempo las definiciones de estos términos se han vuelto obsoletas. Lo anterior se debe a que solamente consideraban el ámbito del cine y no los distintos campos que existen hoy por hoy.

Eventualmente, otros autores propondrían el término traducción audiovisual, el cual también ha ido cambiando respecto a su definición. Para ilustrar, Mayoral (1998) señala que la TAV trabaja con productos audiovisuales. Es decir, productos que utilizan señales auditivas (diálogo, narración, música, efectos) y señales visuales (imágenes, texto narrativo, subtítulos) para la transmisión de un mensaje. Además, el autor menciona que estos productos

audiovisuales no solamente se limitan al área cinematográfica, también abarcan el área televisiva y productos en formato de vídeo.

Posteriormente, el autor Chaume también definirá el concepto de traducción audiovisual con base en lo planteado por Mayoral. Así, Chaume (2004) en lugar de utilizar el término productos audiovisuales, los denomina textos objetos de la transferencia, lo que significa que aportan información. Estos objetos se presentan por medio de dos canales distintos y simultáneos: el canal auditivo y el canal visual. Por un lado, el canal auditivo hace referencia a las vibraciones acústicas por las cuales viajan las palabras, información paralingüística, bandas sonoras, efectos especiales, etc. Por otro lado, en el canal visual se encuentran ondas luminosas que proyectan imágenes, carteles o rótulos que contienen información verbal. Luego de más de una década, a la TAV también se le conoce como “la denominación con la que los círculos académicos se refieren a las transferencias semióticas, interlingüísticas e intralingüísticas entre textos audiovisuales” (Cerezo Merchán et al, 2016, p. 9).



El término traducción visual hoy en día se puede aplicar en un amplio rango de disciplinas y áreas de entretenimiento. En palabras de Díaz-Cintas y Remael (2007), el término traducción audiovisual engloba áreas como el cine, la televisión e interpretación en obras de teatro y ópera. No obstante, en un principio el término TAV también se encontraba relacionado primordialmente al cine, Orrego (2013) señala que el término se ha ido expandiendo a otros campos, especialmente a la televisión debido al surgimiento y expansión que esta tuvo en los años 90. Por otro lado, Talaván (2013) no solamente considera áreas de entretenimiento como sectores donde se puede aplicar la traducción audiovisual, sino que también señala al internet y los productos en formato DVD y vídeo.

Para fines de esta investigación, definiremos la TAV como una subdisciplina de la traducción que se enfoca en textos objeto de transferencia los cuales

transmiten mensajes por medio del canal visual y acústico. Esto se debe a que la serie utiliza referencias culturales para transmitir su humor, ya sea mediante chistes, sarcasmo, frases; estas se encuentran en el canal auditivo y a veces se complementan con elementos del canal visual.

Cabe señalar que dentro de la traducción audiovisual existen diferentes tipos de modalidades. El autor Mayoral (1998) menciona las siguientes: doblaje, subtulado, *voice-over*, narración, traducción simultánea y *half-dubbing*.

2.1.1 Doblaje

Debido al corpus del presente trabajo, es importante definir el concepto de doblaje puesto que analizaremos las versiones dobladas para España y Latinoamérica de la serie *Rick and Morty*.

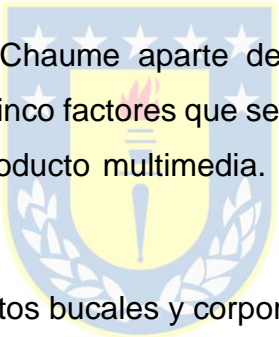
En lo que respecta a los orígenes de esta modalidad, Chaume (2012) constata que el doblaje surgió como una necesidad cuando se produjeron las primeras películas sonoras. *The Jazz Singer* fue la primera película sonora que se estrenó en 1927, en un comienzo solo se había comercializado con su versión original en inglés, ya que se pensaba que este idioma anglosajón era una lengua universal, pero no era así. Entonces, con la necesidad de que la película se conociera a nivel mundial, se tuvo que traducir el producto a distintos idiomas. Así, el doblaje se considera como el tipo de TAV más antiguo de la historia.

Ahora, en cuanto a su definición, autores como Mayoral (1998) consideran al doblaje como un tipo de modalidad de la TAV. Asimismo, la autora Rosa Agost menciona que esta modalidad se trata de “la sustitución de una banda sonora original por otra” (Agost, 1999, p.16). De este modo, se comprende que el texto visual se mantiene, pero el texto oral cambiaría, es decir donde se encuentran los diálogos de los personajes. Asimismo, Agost (1999) señala que la labor del traductor no solamente es traducir un texto, sino que también se suele involucrar en el ajuste del texto en la imagen. Con respecto a la definición anterior de la autora, la utilización del término banda sonora original

para referirse a los diálogos no parece precisa. Para ilustrar esta afirmación, podemos referirnos a Chaves (2000), quien prefiere utilizar el término banda de los diálogos, que resulta más preciso ya que la banda sonora original también puede hacer referencia a la música y efectos especiales.

Posteriormente, Chaume (2004) no solamente consideraría al traductor en su definición del doblaje, también a todos los profesionales involucrados y sus respectivas funciones. Entonces, el autor denomina al doblaje como “la traducción y ajuste de un guion de un texto audiovisual y la posterior interpretación de esta traducción por parte de los actores, bajo la dirección del director de doblaje y los consejos del asesor lingüístico, cuando esta figura existe” (Chaume, 2004, p.32).

Además, el autor Frederic Chaume aparte de entregar una definición al término, también menciona cinco factores que se deben considerar al finalizar la versión doblada de un producto multimedia. Para Chaume (2005), estos factores son los siguientes:

- 
- A. respetar los movimientos bucales y corporales;
 - B. elaboración de diálogos y texto verosímiles en la lengua meta;
 - C. mantener coherencia entre palabras e imágenes, argumento narrativo y cohesión de los diálogos;
 - D. ser fiel al contenido, forma, función y efecto del texto de partida (lo más posible);
 - E. considerar elementos externos de la traducción, por ejemplo, el volumen y claridad de las voces.

El doblaje posee ciertas características que permiten un consumo óptimo del contenido multimedia. Así lo señala Belczyk (2007), quien menciona que al ver la versión doblada de un producto multimedia, el espectador puede comprender los diálogos de los personajes a la vez que observa los movimientos de cámara, fotografía, ambientación, actuación, etc. Asimismo, el autor agrega que esto permite distinguir al casting de personajes cuando

hablan, ya que cada uno posee una voz en particular. Estas cualidades del doblaje puede que sean las responsables de la popularidad que ha obtenido este tipo de TAV. Además, Chaume (2019) indica que los países que solo consumían subtitulación, cada vez están consumiendo más doblaje.

Para propósitos de este trabajo definiremos al doblaje como una modalidad de la traducción audiovisual, la cual trata principalmente de la sustitución de una banda de diálogos, por la traducción de esta en el idioma meta. Además, destacamos su modalidad oral que facilita el consumo del producto audiovisual y el mensaje se entrega con claridad y naturalidad.

Por otro lado, la traducción del texto de la banda de diálogos no es un proceso simple para el traductor porque debe considerar distintos aspectos dentro del doblaje. Por ejemplo, el tiempo disponible para enunciar cada oración, adecuar el canal visual con el acústico, tener en mente que la pronunciación de una traducción debe coincidir con el movimiento de labios del personaje, etc. Por esto, el doblaje es una modalidad de la traducción visual que presenta diversos desafíos.

2.1.2 Desafíos en la traducción del texto de banda de diálogos

Cualquier trabajo de traducción siempre ha presentado desafíos al momento de realizarlo y la traducción audiovisual no es una excepción. En lo que respecta al doblaje específicamente, distintos autores resaltan diferentes características que se deben considerar para conseguir un producto de excelencia. Por ejemplo, Villa (1994) resalta que el traductor no solamente se enfrenta a desafíos presentes en la traducción de los diálogos, sino que también debe considerar la densidad léxica en un número determinado de palabras, ya que estas deben ajustarse al ritmo y velocidad de la banda de diálogos original. A lo anterior, podemos agregar los tipos de sincronismos que el traductor debe tomar en cuenta para la traducción del texto. De acuerdo a Agost (1999), estos corresponden a los tres sincronismos:

Sincronismo de contenido: consiste en la congruencia del argumento entre la nueva versión y producto audiovisual de partida.

Sincronismo visual: reside en la armonía entre los movimientos visibles para la audiencia y los sonidos que escuchan.

Sincronismo de caracterización: tiene que ver con que la voz del actor de doblaje concorde en aspecto y gesticulación con el actor del producto original.

Ahora, si bien el traductor no está directamente encargado del cumplimiento de los sincronismos, es importante que los considere para la traducción. Esto porque debe tener en mente la transmisión del mensaje original y las palabras que puede utilizar de acuerdo a la versión original.

Por otra parte, Pedersen (2011) destaca la redundancia intersemiótica, la cual se puede considerar tanto en la subtitulación como en el doblaje. La redundancia intersemiótica se relaciona con una característica de los textos cuyo contenido se transmite mediante varios canales y códigos. En ocasiones, esta característica provoca una superposición, es decir que el contenido se repita, lo cual repercute en la toma de decisiones del traductor. Por ejemplo, al omitir cierta información verbal que ya está presente en el canal visual, se evitaría dicha redundancia.

2.2 La *sitcom* y el humor

La serie *Rick and Morty* es del género *sitcom* o, en español, comedia de situaciones. Este tipo de serie televisiva se caracteriza por su contenido humorístico. En cuanto al origen de su término, las autoras Padilla y Requeijo (2010) mencionan que este macro género de la comedia se originó en Estados Unidos y que su nombre es el acrónimo de dos palabras inglesas: *situation* y *comedy*.

En lo que respecta a su definición, Álvarez (1999) define la *sitcom* como una comedia en formato de serie televisiva, es decir que cada episodio trata sobre un conjunto de personajes, los cuales viven situaciones humorísticas similares

a las de nuestro diario vivir. Por otro lado, Saló (2003) resalta que el humor de las comedias de situación se basa en la comedia física o *slapstick*, un claro ejemplo en Latinoamérica sería *El chavo del 8*. Además, la autora también señala que la trama en cada episodio es de carácter auto conclusivo, por lo que el argumento no tiene continuación en los episodios posteriores. Si bien a partir de la década de los 90, se ha optado por incluir un arco dramático a través de la serie o cierta continuidad en los episodios (Mills, 2005), en la sitcom *Rick and Morty* tiene mayor predominancia el formato auto conclusivo.

Otra característica propia de este macro género de la comedia es su sencillez. Así lo señalan las autoras Padilla y Requeijo (2010) quienes resaltan que las comedias de situaciones poseen historias, bromas y diálogos sencillos de comprender. Lo anterior se debe a que el fin de estas series es causar risa en el espectador, por lo que la sencillez facilita la intención detrás de un chiste. Por otro lado, Linda Venis no considera la idiosincrasia de la trama o chistes en su definición, esta autora más bien resalta a los personajes. Venis (2013) menciona que estos se caracterizan por su artificialidad y sus relaciones interpersonales, las cuales provocan situaciones de conflictos y humor.

Debido a la naturaleza del corpus de estudio, utilizaremos la definición de la autora Linda Venis. Principalmente porque en *Rick and Morty* el aspecto central son los personajes y no encontramos un reflejo de la vida cotidiana, ya que la serie toma lugar en un mundo distópico. Además, muchas de las escenas humorísticas se generan por las interacciones entre los personajes y las referencias a la cultura pop mundial y norteamericana.

Antes de terminar, es importante señalar que además de poseer características de una *sitcom*, *Rick and Morty* es una parodia. Es evidente que la serie empezó parodiando a *Volver al futuro*, si consideramos a los dos personajes principales. Sin embargo, como *Rick and Morty* es de carácter auto conclusivo, es posible parodiar series o películas populares en más de un episodio, ya que estos no tienen continuidad. Asimismo, se puede decir que el corpus de estudio comparte los rasgos mencionados por Baijtín (1989),

quien afirma que las parodias representan y ridiculizan los rasgos de un género o estilo. En *Rick and Morty* ya han incluido películas como *Titanic*, *Origen*, *Pesadilla en la calle Elm*, etc. Ahora, si bien los episodios no son totalmente parodias de estas películas, es posible constatar que se toman elementos o escenas memorables para evocar humor.

Finalmente, es importante indicar que el formato televisivo *sitcom* es un campo de interés para los traductores, ya que el humor presente está cargado de contenido cultural que debe ser transmitido a una cultura diferente. De este modo, el traductor debe ser el mediador entre ambas culturas y, de manera ideal, lograr reproducir el efecto del producto original en la audiencia meta.

2.2.1 La traducción del humor presente en las comedias de situaciones

Como se mencionó anteriormente, el elemento principal de las *sitcoms* es el humor. Por lo tanto, al momento de realizar un doblaje se debe tener presente que la nueva versión mantiene las escenas humorísticas considerando aspectos de la cultura meta, lo cual resulta en un desafío.

En cuanto al humor, el autor Attardo (1994) considera que independientemente del campo, ya sea lingüística, psicología y antropología, el humor es una categoría universal que abarca cualquier evento y objeto que evoque risa o diversión. Por otro lado, Zabalbeascoa (2001) afirma que el humor puede presentarse de dos maneras, desde un chiste universal hasta uno cultural. Esto quiere decir que un chiste en ocasiones puede ser comprendido por un público amplio, pero en otras solamente provoca risas en una comunidad en específico. Además, el mismo autor remarca que el humor no solo se utiliza para generar risas o diversión, también puede tener funciones propagandísticas, didácticas, autocríticas, retóricas, fácticas o terapéuticas. Por tanto, al traducir humor se debe reconocer con qué función se está empleando y saber si dicha función puede replicarse en la cultura meta.

Lo propuesto por los autores ya mencionados podría resumirse en que el humor tiene una característica notoriamente local y específica para un contexto particular (Critchley, 2002). De igual forma, podemos citar a Gor (2015) que menciona que la traducción del humor es la adaptación del humor con sus rasgos culturales con el fin de que los receptores del texto meta perciban lo mismo que los receptores del texto de partida.

De igual modo, es importante indicar otro problema que se presenta en el doblaje español con respecto al contenido cultural. Esta es la existencia de países que tienen la misma lengua, pero no comparten la misma cultura. Así, autores como Henneke (2015) señalan que las diferencias culturales se hacen notorias cuando el significado de una expresión, frase o texto resulta confuso o totalmente incomprensible al momento de traducirlo (de manera literal). A lo anterior, nos podemos referir a Navarro (2017), quien indica que la traducción del humor es una labor compleja, ya que compartir un código lingüístico no es suficiente, más bien es necesario que exista un acervo cultural compartido entre ambas comunidades.

En el presente trabajo, consideramos el humor como una herramienta cuyo fin es causar risa a nivel universal o local; sin embargo, también puede tener fines dependiendo de la cultura meta. Esto se debe a que en *Rick and Morty* los chistes con carga cultural suelen tener un propósito tanto humorístico como sarcástico, debido a la naturaleza de ciertos personajes. Además, tomando en cuenta que se analizarán las versiones dobladas para dos audiencias distintas, puede que la traducción del chiste varíe, pero cumpla la misma función.

Para solventar los desafíos traductológicos en relación al humor, el traductor debe utilizar herramientas específicas para cada situación, esas herramientas son las técnicas de traducción. Autores como Panek (2009) señalan que el traductor debe adaptar las técnicas y estrategias al contexto en el que se traduzca, ya que el humor tiende a ser muy complejo y diverso, por tanto, es difícil apearse a una sola norma de traducción. Además, dependiendo del

producto con el que se esté trabajando, puede que la cantidad de equivalencias reconocidas sea baja, por lo que el dominio de las técnicas es pertinente. Asimismo, Orozco (2014) menciona que “las técnicas de traducción hacen referencia únicamente a la resolución de problemas de falta de equivalencia en el plano microtextual” (p. 236).

2.3 Técnicas de traducción

Uno de los focos principales de esta investigación es la identificación de las técnicas de traducción utilizadas en el doblaje para Latinoamérica y España de *Rick and Morty*. En el área de la traducción audiovisual, el traductor se ve en la necesidad de escoger las técnicas que logren transmitir la alta carga semántica cultural presente en el contenido multimedia, cuya función puede variar dependiendo del tipo de contenido. En este caso, se trata de una *sitcom*, por lo que en gran parte las referencias culturales se utilizan para crear chistes.

En primer lugar, debemos destacar que usaremos el concepto de técnica en lo que se refiere a la clasificación de las decisiones traductológicas plasmadas en el texto meta, dado que se suelen confundir con métodos o estrategias. De acuerdo con Hurtado (2001) las técnicas se distinguen de los métodos y estrategias, puesto que se refieren al procedimiento verbal concreto, visible en el resultado de la traducción para conseguir equivalencias traductoras. Además, la misma autora afirma que “la técnica es un resultado que responde a una opción del traductor; su validez vendrá dada por cuestiones diversas derivadas del contexto, de la finalidad de la traducción, de las expectativas de los lectores, etc.” (p.267). En el contexto del presente trabajo ocurre lo que señala la autora, ya que las técnicas utilizadas tienen un propósito, ya sea provocar risas o bien transmitir un contenido cultural.

Para clasificar las técnicas de traducción utilizadas en el corpus de investigación emplearemos dos taxonomías, la primera se trata de las técnicas de traducción propuesta por Hurtado y Molina (2002).

Adaptación: reemplazo de un elemento cultural por otro propio de la cultura del texto meta.

Ampliación lingüística: introducción de precisiones no incluidas en el texto origen; por ejemplo, información o paráfrasis explicativas.

Amplificación: introducción de elementos lingüísticos no presentes en el texto original: información, paráfrasis explicativas, notas de pie de página, etc.

Calco: traducción literal de una palabra o sintagma extranjero.

Compensación: cambio de posición dentro del texto meta de un elemento de información o efecto estilístico, el cual no se ha podido agregar en el lugar situado en el texto original.

Comprensión lingüística: síntesis de los elementos lingüísticos.

Creación discursiva: creación de una equivalencia efímera y está totalmente fuera de contexto.

Descripción: reemplazo de un término o expresión por la descripción de su forma o descripción.

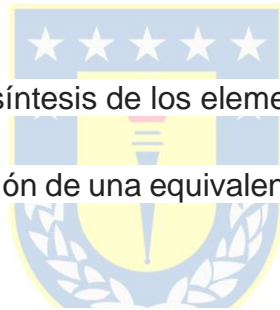
Equivalente acuñado: uso de un término o expresión reconocida como equivalente en la lengua meta.

Generalización: uso de un término más general o neutro.

Modulación: cambio de vista, de enfoque o de categoría de pensamiento en relación a la formulación del texto origen, puede ser léxica o estructural.

Particularización: uso de un término más preciso o concreto.

Préstamo: integración de una palabra o expresión proveniente de la lengua origen; existen dos tipos: puro (no sufre ningún cambio) y natural (normalizado por la grafía de la lengua meta)



Reducción: supresión de algún elemento de información presente en el texto original, ya sea completo o una parte de su carga informativa.

Substitución: transformación de los elementos lingüísticos a paralingüísticos o viceversa.

Traducción literal: traducir palabra por palabra un sintagma o expresión completa.

Transposición: cambio de categoría gramatical.

Variación: cambio de elementos lingüísticos o paralingüísticos (entonación, gestos) que afectan aspectos de la variación lingüística; por ejemplo, cambios de tono textual, estilo, dialecto social o geográfico, etc.

Por otro lado, para la segunda taxonomía decidimos utilizar el *continuum* propuesto por Martí Ferriol (2010), del cual se puede señalar que está basado en las técnicas ya expuestas por los autores Hurtado Albir y Newmark. Además, se sitúa entre dos polos, los cuales surgen a partir de las dos opciones de la norma inicial de Toury (adecuación frente a aceptabilidad) y los dos grandes métodos traslativos de Lawrence Venuti (domesticación frente a extranjerización). El *continuum* es el siguiente:



Como se mencionó anteriormente, estos polos se basan en lo propuesto por Toury y Venuti. De forma general, las técnicas que pertenecen al método

extranjerizante exponen al espectador o lector a elementos culturales de la cultura de origen. Venuti (2000) menciona que en el método extranjerizante no se puede comunicar tanto el mensaje, puesto que se inscribe en los intereses y conocimientos de la cultura de origen. Por otro lado, las técnicas que pertenecen al método domesticador, o familiarizante, tratan de eliminar los aspectos de la cultura de origen para acercarlos a la cultura meta. Los autores Casas-Tost y Ling (2014) señalan que en este método se reduce todo elemento foráneo y se opta por la incorporación de términos, expresiones y sintagmas propios de la lengua meta para una lectura fluida, así como en el texto original. Finalmente, el equivalente acuñado se consideraría dentro de un método neutral, ya que no se intenta cambiar un referente cultural del texto origen por uno propio la cultura meta o exponer la audiencia meta a un elemento extranjero.

La elección de esta taxonomía se debe a su importancia en la traducción de elementos culturales y que nos permite conocer de una manera clara cuál es la tendencia de los traductores en cada temporada de la serie, ya sea el uso de técnicas familiarizantes o extranjerizantes, y así observar un acercamiento a la cultura meta o no.

A continuación, la descripción de cada técnica propuesta en el *continuum* de Ferriol:

Adaptación cultural: adaptación de un mensaje según las necesidades y realidades más próximas a la audiencia meta, ya que no se comprendería el referente del texto original. Es importante mencionar que esta adaptación puede ocurrir en tres niveles.

Adición: incorporación de un referente cultural de la lengua meta, con el fin de compensar pérdidas de referentes culturales en el texto origen o hacer que el texto meta sea más cercano a la cultura meta.

Préstamo: incorporación a la lengua meta de palabras o locuciones extranjeras que tienen la misma forma y significación que en su lengua de origen.

Calco: la lengua meta toma prestada el concepto o sintagma y traduce de forma literal cada uno de los componentes.

Creación léxica: invención de un neologismo en la lengua meta cuando también en la lengua origen se introduce un término inventado.

Explicitación: traducción de un término de la lengua origen por otro en la lengua meta que explicita la naturaleza del mismo, frecuentemente se hace uso de estrategias de hiponimia e hiperonimia.

Equivalente acuñado: utilización de un término o expresión reconocida por el diccionario o que tiene un uso lingüístico equivalente en la lengua meta.

Universalización limitada: sustitución del referente cultural en la cultura origen por otro que pertenezca a esta misma, esto con el propósito que sea más accesible para la audiencia meta.

Universalización absoluta: sustitución del referente cultural en la lengua origen por otro más neutro, libre de marcas culturales.

Sustitución cultural: sustitución del referente cultural en la lengua origen por otro perteneciente a la cultura meta.

Omisión: eliminación del referente cultural, ya sea porque existen restricciones espaciales, temporales o en la lengua meta no existe un término equivalente.

Finalmente, la elección de estas dos taxonomías también se puede reforzar con lo mencionado por Venuti (1995). El autor explica que las técnicas de traducción en el doblaje tienden a variar con los elementos culturales que se consideran más extranjerizantes y aquellos que son domesticadores. Esto

resulta interesante, ya que para los elementos culturales domesticadores solo se debería usar adaptaciones, pero en el caso de los extranjerizantes se deberían usar otras técnicas considerando el nivel de especificidad del contenido cultural.

Adicionalmente, podemos citar a De Rosa (2010) quien menciona que en la traducción de productos audiovisuales animados siempre se encuentra el continuo extranjerización-domesticación. Según el autor, las series animadas como *Rick and Morty* son un género particular, por el tipo de registro lingüístico que se emplea y cómo se tratan los elementos culturales. El lenguaje presente en la animación suele ser muy cercano al oral real, por lo que las soluciones de traducción tienden a ser muy domesticadoras o familiarizantes. Esto se realiza con el fin de que la audiencia infantil o juvenil pueda acercarse al producto.



2.4 Elementos culturales

En el área de traducción, los elementos culturales son un fenómeno que, a pesar de que siempre han estado presentes, se continúan estudiando debido a las dificultades y desafíos que presentan al traducir. Estos elementos pueden ser de carácter social y cuentan con distintas denominaciones, algunas de ellas corresponden a culturemas, *realias*, referentes culturales, etc. Hace décadas, se hablaba de estos elementos como *realias* cuya definición fue propuesta por Vlahov y Florin (1970). Estas consisten en palabras de lengua popular que representan denominaciones de aspectos culturales (objetos, vida material, fenómenos geográficos, etc.) que carecen de equivalencia en otras lenguas. Por otro lado, el concepto culturema fue abordado por Vermeer una década después (1983), el cual es definido como “un fenómeno social de una cultura A que es considerado relevante por los miembros de esta cultura y que, cuando se compara con un fenómeno social correspondiente en la cultura B, se encuentra que es específico de la cultura A” (p.8). Otra definición sobre los elementos culturales es la que propone Pamies Bertrán (2007 y 2009), que se refiere a ellos como símbolos

extralingüísticos de carácter cultural. Estos funcionan como alusiones y sirven como base para la creación de expresiones figuradas en las diferentes lenguas. Además, entran en la denominación de extralingüísticos porque no todos se verbalizan, por tanto, estos símbolos pueden tener doble codificación.

En este trabajo optamos por la definición propuesta por Igareda (2011) quien denominó estos elementos como referentes culturales y afirma que son aspectos culturales reflejados en la lengua de un colectivo. Además, Igareda propone una amplia categorización para los distintos aspectos culturales. Entonces, no solamente nos apoyaremos de su definición, sino que también utilizaremos las categorías propuestas por la autora para clasificar los referentes culturales en los 4 episodios seleccionados de *Rick and Morty*. Se debe destacar que la categorización de la autora se ha utilizado mayormente en literatura; sin embargo, también se ha utilizado en otras investigaciones con relación a la traducción audiovisual. Por ejemplo, en el trabajo de análisis de las técnicas utilizadas para el doblaje de *BoJack Horseman* por Jorge Ayllón y Carla Ramirez, y en el análisis de Xiomara Imanoni y Constanza Pérez sobre la traducción comunitaria de referentes culturales de *31 minutos*.

Además, otra razón para utilizar esta categorización se debe a que es una exhaustiva recopilación de lo propuesto por varios autores referentes en el tema. Esto nos resulta conveniente ya que las referencias culturales presentes en *Rick and Morty* son de diversa índole. Debido al número de categorías, subcategorías y ejemplos, se ha agregado la tabla en el punto 9.1 del anexo. Entonces, como ya mencionamos, este abanico de temáticas es beneficioso para este trabajo porque proporciona un mayor rango de categorías para clasificar los segmentos lingüísticos seleccionados. También, Igareda menciona que los referentes culturales pueden existir o no en otra cultura, lo que presenta un desafío para el traductor si su objetivo es replicar el efecto del producto original en la audiencia.

2.4.1 Cultura

Con respecto al término cultura, es necesario destacar que tiene una gran variedad de definiciones que se relacionan entre sí. Por lo tanto, para efectos de este trabajo asociaremos su definición con el carácter cultural del lenguaje. De acuerdo con Coseriu (1978) el lenguaje corresponde a una forma primaria de la cultura, este refleja la cultura no lingüística y se encarga de manifestar los saberes, ideas y creencias sobre la realidad ya conocida. Siguiendo al autor, el carácter cultural del lenguaje se refiere a la competencia extralingüística y conocimiento del mundo, no solo a su competencia lingüística como tal.

Además, la cultura también se puede definir como un generador de identidad. De acuerdo con Said (1996) la cultura significa dos cosas, por un lado, tiene que ver con las artes de la descripción, comunicación y representación, en las que se incluye tanto el saber popular como el saber especializado. Por otro lado, la cultura funciona como un elemento de elevación, lo que se refiere al conocimiento e ideologías más destacables de cada sociedad. De esta forma, surge aquello que diferencia a las sociedades de las demás y así generan identidad.

Si tomamos en cuenta el carácter cultural del lenguaje y la cultura como elemento generador de identidad, podemos referirnos al lenguaje como un transmisor de cultura. Para complementar esta idea, Kuper (2001) plantea que corresponde a una cuestión de ideas y valores, algo similar a un molde mental colectivo. Estas ideas y valores, incluyendo la cosmología, la moralidad y la estética son expresadas a través de símbolos y, si el medio de expresión es el mensaje, la cultura puede describirse como un sistema simbólico que aparece en un espectro de formas de diversidad casi infinito. Esto da cuenta que el lenguaje expresa el conocimiento de una gran variedad de áreas en las distintas sociedades.

Por último, es necesario destacar que para que la cultura pueda transmitirse a través del lenguaje este debe ser comprendido. Por lo tanto, aquí entra el rol del traductor, el cual resulta importante cuando se trata de la interacción entre diferentes culturas, sobre todo cuando se dan diferencias de poder entre ellas. Según Otheguy y Stern (2010) es más frecuente que la lengua dominante aporte innovaciones a la lengua dominada, lo que da el paso a préstamos, calcos de palabras o fraseológicos, alternancia de código, etc. Entonces, el traductor no solo transmite un mensaje de una lengua a otra, sino que se convierte en mediador cultural.

2.4.2 Globalización y medios de acceso

Respecto al término globalización, es difícil encontrar una definición que abarque todas las áreas que este involucra. Sobre todo, cuando tratamos temas como la traducción audiovisual, junto al doblaje y referentes culturales en específico. Por lo tanto, utilizaremos una definición que corresponde al área cultural, según Samour (2005) la globalización “se relaciona por una parte con la interconexión creciente entre todas las culturas (particulares o mediáticas) y, por otra, con el flujo de informaciones, de signos y símbolos a escala global” (p. 6). Para efectos de este trabajo, nos enfocaremos en la importancia de las lenguas extranjeras e interculturalidad en el contexto de la globalización.

En la actualidad, gracias a los medios de comunicación, los avances tecnológicos y la globalización es más sencillo acceder a otras culturas. Por esto, las personas se ven mucho más expuestas a la gran diversidad multicultural existente. Además, las interacciones con otras culturas dan paso a relaciones de poder entre ellas, donde se encuentran las culturas dominantes y dominadas.

Si asociamos la idea anterior con el lenguaje, la globalización permite que existan lenguas dominantes y que estas sean más privilegiadas. Como explican Gutiérrez y Landeros (2010) esto “ha permitido a algunas potencias hacer uso de la lengua como mecanismo de dominio y control sobre aquellos

países que se ven limitados en este ámbito” (p.96). Si bien, la globalización permite el acceso a otras culturas y ramas del conocimiento, también causa una división ideológica sobre el uso de la lengua y un sentido de control por parte de las culturas dominantes que establecen lo que debería considerarse como cultura global.

Respecto a la teoría de la globalización Orfila y Ortega-Grimaldo (2018) señalan que cuando lo local entra en el circuito internacional de la industria cultural, la idea de identidad cultural se basa en cómo las poblaciones locales y regionales se apropian de lo global. Entonces es posible deducir que por la exposición a las distintas culturas, principalmente a las dominantes, las culturas dominadas adquieren lo considerado global y lo hacen algo propio.

En este caso, siguiendo con la idea de exposición a otras culturas tomaremos en cuenta el contexto de la pandemia por el virus SARS-CoV-2. En aquel periodo, las personas tenían que permanecer en casa y, por tanto, realizar otro tipo de actividades para entretenerse, a la vez que cumplieran con las normativas sanitarias. De esta manera, podemos inferir que las plataformas de *streaming* comenzaron a tener una mayor demanda, lo que significó un aumento en el consumo de contenido multimedia y con ello la exposición a otras culturas. Aquí es preciso introducir el rol del traductor, el cual fue muy importante ya que era necesario adaptar este contenido para distintas audiencias, ya fuera de forma subtitulada o doblada.

De acuerdo con Oliveros (2019) “hoy en día, la proliferación de las plataformas en *streaming*, es decir, emisión en internet, ha hecho que se duplique tanto la producción de nuevo contenido audiovisual como la de adaptación de muchos estudios de doblaje a los nuevos estándares que estas plataformas exigen” (p. 25). En el ámbito de la traducción esto quiere decir que, al haber más contenido, más adaptaciones deben realizarse, por lo tanto, se reafirma la idea de que las personas se ven expuestas a distintas culturas por el contenido que consumen. Además, debido a la variedad de plataformas y dispositivos tecnológicos existentes, Chaume (2019) afirma que la audiencia es la que

escoge cómo, dónde y cuándo consumir un producto audiovisual y el tipo de contenido ya sea de su cultura o una diferente. Por lo tanto, el traductor se encargaría de llenar los vacíos culturales y sobrepasar la barrera cultural con el fin de eliminar las limitaciones que existen en la variedad de lenguas, así la audiencia no se ve obligada a consumir el contenido en una lengua distinta con elementos culturales que no reconoce.



3. PREGUNTA DE INVESTIGACIÓN

¿Las técnicas de traducción utilizadas en el doblaje español latinoamericano e ibérico de la serie norteamericana *Rick and Morty* permiten traspasar el significado de los referentes culturales presentes en la lengua original?

¿Existe una evolución diacrónica en las técnicas utilizadas para la traducción de los referentes culturales presentes en la serie?

4. OBJETIVOS



4.1 Objetivo general

Analizar las técnicas de traducción y la evolución en la traducción de los referentes culturales presentes en el doblaje al español latinoamericano e ibérico de la serie *Rick and Morty* para constatar el traspaso de la carga cultural desde la LO a la LM.

4.2 Objetivos específicos

1. Identificar los referentes culturales en la lengua origen de la serie y sus equivalentes en las traducciones en las variantes del español latinoamericano e ibérico de acuerdo a las categorías de Igareda (2011).
2. Categorizar las técnicas utilizadas en las traducciones de referentes culturales en el doblaje de la serie al español ibérico y latinoamericano según la taxonomía de Hurtado (2002) y Ferriol (2010).

3. Evaluar la aceptabilidad de las traducciones de los referentes culturales en las variantes latinoamericana e ibérica a partir de encuestas y fuentes especializadas.
4. Describir la evolución en la traducción de los referentes culturales en las variantes españolas a lo largo de la primera y sexta temporada de la serie *Rick and Morty* a partir de los resultados obtenidos.



5. METODOLOGÍA

5.1 Tipo de estudio

El presente estudio del análisis de técnicas de traducción implementadas en el doblaje para Latinoamérica y España de la serie *Rick and Morty* se basa en un enfoque cualitativo con un alcance descriptivo comparativo. Su enfoque cualitativo se debe a que interpretaremos los datos vaciados en tablas donde clasificaremos los segmentos lingüísticos seleccionados según las taxonomías de Molina, Hurtado y Ferriol para las técnicas de traducción e Igareda para los referentes culturales.

5.2 Importancia del objeto de estudio

Primeramente, es importante señalar la relevancia de este objeto de estudio y las razones de su elección.

La serie norteamericana *Rick and Morty* fue creada por Justin Roiland y Dan Harmon en el año 2013. Esta serie cabe en la categoría de *sitcom*; sin embargo, va un poco más allá de los estándares de este macro género de comedia, ya que se nos presenta un mundo donde todo puede suceder, como invasiones alienígenas, experimentos fallidos que derivan en situaciones problemáticas, viajes interdimensionales y un sinfín de otros escenarios. No obstante, la razón por la que escogimos esta serie, y no otra, se debe a su contenido cultural. A diferencia de otras series similares, el humor de *Rick and Morty* está basado en gran parte en referencias culturales. Dichas referencias engloban primordialmente la cultura norteamericana, historia universal y cultura *geek*.

En el área de traducción se analizan productos audiovisuales con bastante frecuencia, específicamente los relacionados con la subtitulación y el doblaje; sin embargo, creemos que hoy en día estos análisis son importantes debido al gran acceso a plataformas o servicios de *streaming* que la mayoría de las personas poseen, algunos de estos servicios son *Netflix*, *Amazon Prime Video*, *Disney Plus*, etc. Dentro de estas plataformas, se está generando contenido multimedia de manera constante, el cual puede ser consumido tanto subtitulado como doblado. La mayoría del contenido audiovisual presente es de origen extranjero, por lo que es probable que existan diferencias en la cultura lingüística que debe ser trasladada de un idioma a otro. Aquí es donde el traductor tiene una labor muy importante como intermediario entre dos culturas distintas. Por esto, es posible confirmar que estas plataformas de *streaming* se consideran un medio de acceso e interacción con otras culturas a través del contenido multimedia.

En lo que respecta al doblaje, la traducción del guion no es lo único importante, el traductor también debe considerar lo que el espectador ve y escucha, ya que la escena o el producto final le debe parecer verosímil. Por esto, las producciones de doblaje tienen que ser cada vez más perfeccionistas dado la gran demanda de contenido audiovisual que hay en la actualidad, por tanto, estas traducciones deben ser idealmente de carácter funcional.

Ahora, no solamente existen estos problemas entre el canal visual y acústico, sino también en los trasposos con carga semántica que no siempre suelen tener sentido entre una cultura y otra. Por lo tanto, el traductor debe elegir alguna técnica que impida la pérdida de elementos culturales y, en este caso, también el factor humorístico. Para esto, se puede considerar una técnica de traducción que acerque el contenido a la cultura meta o mantenga el de origen. En el caso de *Rick and Morty*, puede que los traductores opten por técnicas de traducción que mantengan elementos foráneos, dado la influencia de la cultura norteamericana a nivel global. Por otro lado, nos encontramos con el desafío de la traducción del humor de *Rick and Morty*, el cual usa referencias

culturales para evocar risas, momentos sarcásticos, hacer parodias, etc. Asimismo, podemos contar el desafío para la traducción del doblaje al español latinoamericano, considerando la amplitud de culturas que conforma la audiencia.

Entonces, si tomamos en cuenta todo lo mencionado anteriormente, para nosotros resulta interesante saber cómo se logró trasladar el contenido cultural presente en la serie y si se ha visto una evolución en la traducción con el pasar del tiempo.

5.3 Corpus

El corpus de este trabajo se constituye por 4 episodios de *Rick and Morty*, 2 de la primera y 2 de la sexta temporada. Se escogieron estos episodios debido a los segmentos lingüísticos culturales que nos llamaron la atención para el posterior análisis. También, se decidió por estas dos temporadas en particular, ya que se planea analizar la evolución diacrónica de la traducción, así que abarcamos desde la primera hasta la última temporada emitida a la fecha.

Dentro de la primera temporada, la cual se comenzó a emitir en diciembre del año 2013 hasta abril del año 2014, escogimos el quinto episodio que lleva por título *Meeseeks and Destroy*. El segundo episodio a analizar corresponde al sexto, titulado como *Rick Potion #9*.

Finalmente, en la sexta temporada que se estrenó en septiembre del año 2022 escogimos el primer episodio titulado *Solaricks*. Como último capítulo a analizar, nos decidimos por el sexto, cuyo título es *Jurisick Mort*.

5.4 Selección de episodios y elementos lingüísticos

En primer lugar, visualizamos los capítulos de la primera y sexta temporada en su idioma original, es decir el inglés, con el propósito de seleccionar los capítulos que tengan una mayor cantidad de contenido cultural. Posteriormente, identificamos los distintos referentes culturales presentes y escogimos los que tuvieran mayor relevancia para el análisis. El proceso de

selección se basó en dos criterios, la presencia de la cultura norteamericana y los sintagmas que presenten un desafío en su traducción al español dadas las características del inglés. Visualizamos la serie nuevamente, esta vez en su doblaje en español latino y español ibérico para identificar las respectivas traducciones de los referentes. En total seleccionamos 40 referentes culturales, 10 por cada episodio

5.5 Vaciado de datos

Los datos recopilados anteriormente fueron vaciados en una tabla comparativa que fue dividida entre las tres variedades lingüísticas, lo que corresponde a la lengua origen y ambas variantes del español. Dicha tabla es la siguiente:



Segmento lingüístico original	Traducción español latinoamericano	Técnica de traducción utilizada	Traducción español ibérico	Técnica de traducción utilizada	Técnica de traducción según Martí Ferriol (2010)	Clasificación del referente cultural según Igareda (2011)

5.6 Análisis de las tablas

Los segmentos lingüísticos originales y sus respectivas traducciones fueron clasificadas según las técnicas de traducción propuestas por Hurtado y Molina (2002), el *continuum* de Ferriol (2010) y también nos pareció pertinente clasificar los referentes culturales según las categorías de Igareda (2011). Una vez los datos fueron vaciados, calculamos las cantidades respectivas de cada técnica de traducción para luego pasarlas a porcentaje. Posteriormente, estos

porcentajes se presentaron en diferentes gráficos circulares. Por último, con respecto a los referentes culturales, se hizo una descripción breve sobre los más predominantes y cómo estos fueron trabajados en la traducción de ambas variantes del español.

5.7 Evaluación de la aceptabilidad de la traducción en el doblaje de *Rick and Morty* para Latinoamérica y España

Luego de haber completado las tablas con la información concerniente, se evaluó la aceptabilidad de las traducciones en el doblaje de ambas variantes del español. Para ello, nos basamos en la normativa de la Real Academia Española, la Fundéu y el Diccionario panhispánico de dudas. Cuando estas revisiones no fueron lo suficientemente satisfactorias por la información encontrada en las fuentes ya mencionadas, se consultó la aceptabilidad con hablantes nativos. Para que la evaluación de las traducciones fuera efectiva y controlada, realizamos una encuesta para hablantes nativos de ambas comunidades. La estructura de dicha encuesta contaba principalmente con preguntas cerradas para verificar la aceptabilidad de las traducciones. En primer lugar, se consultó por la edad de los participantes para poder saber el rango etario. Luego, se consultó por su nacionalidad, nivel de educación y si eran fanáticos de la serie, este último aspecto resulta importante para saber si los participantes tenían algún acercamiento a la serie o si era algo desconocido para ellos. Finalmente venía la parte de evaluación, en ciertos casos se dio un breve contexto para luego presentar el referente cultural correspondiente y poder responder con su propio criterio si la traducción tenía sentido en la variante ibérica o latinoamericana. Para ver las encuestas y el resultado de las respuestas, dirigirse al punto 9.4 del anexo.

5.8 Descripción de la evolución diacrónica de la traducción en el doblaje de *Rick and Morty* para Latinoamérica y España

Para describir la evolución en la traducción de la serie entre la primera y sexta temporada, se evaluaron aspectos generales de traducción considerando los datos obtenidos previamente. Por ejemplo, a partir de las evaluaciones de los

hablantes nativos, pudimos comparar ambas temporadas en cuanto a mejoras respecto a la especificidad y precisión en el traspaso de elementos culturales, los errores, omisiones o pérdidas de la carga cultural. Además, consideramos las traducciones que fueron clasificadas en las técnicas propuestas en el *continuum* de Ferriol orientadas al método domesticante o extranjerizante, por lo que fue posible concluir en cuál de las temporadas se intentó cambiar los referentes culturales originales por unos más cercanos a la audiencia meta.



6. ANÁLISIS Y DISCUSIÓN DE RESULTADOS

En la siguiente sección se presentarán los datos obtenidos de las tablas comparativas y de las encuestas realizadas a los hablantes nativos de cada variante del español. En primer lugar, se expondrá a través de gráficos las tendencias de uso correspondientes a las técnicas de traducción en cada variante. Estos gráficos se dividirán por temporada de acuerdo con lo planteado por Molina y Hurtado, además de lo propuesto en el *continuum* de Ferriol. Luego, se presentarán de forma breve las tendencias en cuanto a los referentes escogidos.

Con respecto a la aceptabilidad, se dará cuenta del porcentaje de traducción que logran transmitir su carga semántica cultural, a la vez que se analizarán las encuestas aplicadas. Posteriormente, se describirá la evolución diacrónica en la traducción del doblaje de *Rick and Morty*. Finalmente, se expondrá en un breve apartado la discusión con otros autores a modo de respaldo de la investigación.

6.1 Análisis de la primera temporada del doblaje en español latino

6.1.1 Técnicas de traducción utilizadas (Molina y Hurtado)

En el siguiente gráfico se muestran las técnicas de traducción utilizadas para los referentes culturales que fueron seleccionados en los dos episodios correspondientes a la primera temporada.



GRÁFICO 1. Técnicas de traducción en el doblaje al español latino de acuerdo con Molina y Hurtado

Como se aprecia en el gráfico, la técnica que más se utilizó corresponde a la compensación, la cual se ve representada por un 30 %, seguida del equivalente acuñado y la omisión, ambas técnicas con un 15 %. De estos resultados podemos señalar que, a excepción de los equivalentes acuñados, gran parte de los referentes culturales que son importantes para el efecto humorístico no tenían un similar en la cultura meta. Por lo tanto, los traductores crearon una situación humorística a partir de la escena original y elementos de la cultura meta. En otras oportunidades, los traductores

decidieron omitir el referente cultural del diálogo o bien lo tradujeron por algún término reconocido por la RAE. También, en dos casos los referentes culturales fueron descritos o explicitados. Finalmente, las técnicas que se ocuparon una vez en el doblaje para Latinoamérica fueron calco, reducción, ampliación lingüística y adaptación.

Para ejemplificar, usaremos la técnica más predominante en este caso, es decir la compensación y cómo se empleó para la primera temporada.

Original	“This is obviously a wash”
Español latinoamericano	“Un callejón sin salida”

Como se puede observar en la lengua origen se utilizó una expresión para decir que un resultado no puede cambiar aunque se haga hasta lo imposible, de acuerdo con el blog Grammarist. Por esta razón, los traductores decidieron compensar esta expresión y acercarla a una que fuera más fácil de comprender por la audiencia meta. Sin introducir especificidades de una cultura, sino que fuera reconocida de manera general.

6.1.2 técnicas de traducción utilizadas (Ferriol)



GRÁFICO 2. Técnicas de traducción en el doblaje al español latino de acuerdo con Ferriol

En lo que respecta a las técnicas de traducción propuestas por Ferriol, la más utilizada fue la omisión, lo que significa que, en la gran mayoría de los casos, los referentes culturales fueron omitidos en su traducción a la lengua meta. Lo anterior se puede deber a que dichos elementos no se encontraron en la cultura meta, por lo que en caso de mantenerlos, el público meta no entendería el contexto de la situación o el propósito del referente. Luego, la segunda técnica más utilizada corresponde a la sustitución cultural, lo cual indica que ciertos referentes culturales fueron traducidos por otros propios de la cultura de llegada. También, la universalización absoluta y el equivalente acuñado se utilizaron en un 15 %, lo que significa que los referentes se tradujeron con términos de menos carga cultural o con un equivalente aceptado. Finalmente, las técnicas que se utilizaron dos veces cada una son creación léxica y explicitación, es decir que dos referentes no existían en

ambas culturas propiamente, por lo que no afectaba al producto final si mantenía o no la “carga cultural”, ya que era más importante la función. Finalmente, las dos explicitaciones se dieron porque los traductores no optaron por un equivalente reconocido o un referente propio de la cultura meta.

A continuación, presentamos una traducción con la técnica más utilizada, la cual corresponde a omisión.

Original	“A blind man can see that Beth is looking for the door”
Español latinoamericano	“Hasta un ciego podría ver que Beth está buscando la forma de escapar”

De acuerdo con la expresión original "*looking for the door*", se utiliza cuando alguien intenta salir o irse rápidamente de algún lugar, según el foro HiNative. Con esta información, es posible inferir que no se encontró algún equivalente en la cultura meta, por lo que este referente fue omitido. Además, se logra ver el enfoque en su significado, ya que se elimina el rasgo cultural y se explica la expresión para evitar ambigüedades.

6.2 Análisis de la primera temporada del doblaje en español ibérico

6.2.1 Técnicas de traducción utilizadas (Hurtado y Molina)



GRÁFICO 3. Técnicas de traducción en el doblaje al español ibérico de acuerdo con Molina y Hurtado

Como se puede observar en el gráfico, la técnica de traducción más utilizada fue la compensación que corresponde a un 30 %, seguida del equivalente acuñado con un 20 %. A partir de estos resultados, es posible destacar que hubo un mayor número de equivalentes para esta variante del español, sin embargo, los traductores optaron por compensar el factor humorístico acercando los referentes a la cultura meta. Por otra parte, se observó que a veces no se encontraba un equivalente reconocido del referente cultural en la lengua meta, por tanto, se utilizaron calcos, adaptaciones, traducciones literales, descripciones y creaciones discursivas para intentar rescatar el aspecto cultural. En consecuencia, los mecanismos utilizados pudieron no haber cumplido el propósito para la audiencia que tiene una cultura diferente a la de origen, lo que provocó pérdidas del aspecto humorístico o semántico.

Para ejemplificar utilizaremos la técnica de compensación que fue la más empleada en esta variante.

Original	“Choke up on the club”
Español ibérico	“Agarrar bien”

En este caso los traductores compensaron el verbo frasal de la lengua origen, que consiste en ubicar las manos en una posición que resulte más firme el agarre de un bate o palo para tener mejor movilidad, según el diccionario Cambridge. Por lo tanto, prefirieron simplificar esta explicación del verbo original por “agarrar bien” que resulta funcional en la lengua meta.



6.2.2 Técnicas de traducción utilizadas (Ferriol)



GRÁFICO 4. Técnicas de traducción en el doblaje al español ibérico de acuerdo con Ferriol

Como podemos apreciar en el gráfico, la técnica de traducción más utilizada es la sustitución cultural, lo cual refleja un traslado de los referentes culturales del producto inicial a la cultura meta. Además, el procedimiento anterior se observa con la siguiente técnica más utilizada, equivalente acuñado, con un 20 %. Sin embargo, en ciertas ocasiones, no se encontraron equivalentes de los referentes en la cultura meta, por lo que los traductores se vieron en la necesidad de mantener las palabras o sintagmas para estas situaciones ya que estos referentes fueron creados a partir de la mezcla de elementos culturales. También, las técnicas que se utilizaron en un 10 % fueron la explicación y calco, por tanto, se describió o se decidió mantener el referente original. Lo anterior se debe a que no se encontró un término o equivalente para trasladar la carga cultural, entonces el referente fue explicitado.

Finalmente, las técnicas que se utilizaron solo una vez fueron la universalización absoluta y el préstamo.

En este caso ejemplificaremos de acuerdo con el mayor resultado obtenido, es decir la sustitución cultural.

Original	“Don’t bring dead babies to Passover”
Español ibérico	“Sería como traer primogénitos muertos a una cena de pascua”

De acuerdo con el referente cultural original *Passover* es una celebración religiosa conocida como la Pascua Judía. Es por esto, que los traductores decidieron hacer una sustitución cultural por “una cena de pascua” que resulta ser más cercana para la variante ibérica y cumple la misma función que el referente original.



6.3 Descripciones generales de la primera temporada

En cuanto a las técnicas de traducción utilizadas en la primera temporada de *Rick and Morty*, se observó que los traductores trataban de acercar el contenido a la cultura meta, dado que en ocasiones no se encontraron referentes culturales con su equivalente correspondiente. Asimismo, trataron de compensar el factor humorístico ya fuera creando o cambiando estos referentes y expresiones con carga semántica. Estas decisiones podrían haber causado distintos efectos para las audiencias de ambas variantes del español. A modo de comparación, podemos afirmar que la versión al español latino buscaba de cierta forma neutralizar estos chistes, seguramente, por la amplitud de su audiencia en contraste con el doblaje al español ibérico. Sin embargo, en ambos casos se daba la idea de no extranjerizar el producto final o hacerlo lo menos posible.

6.4 Análisis de la sexta temporada del doblaje en español latino

6.4.1 Técnicas de traducción utilizadas (Hurtado y Molina)



GRÁFICO 5. Técnicas de traducción en el doblaje al español latino de acuerdo con Molina y Hurtado

En el presente gráfico, se puede observar un amplio uso de la adaptación, esto quiere decir que muchos de los referentes culturales se adaptaron a la cultura de llegada, ya sea utilizando un término más general u otro que causara el mismo efecto que en la audiencia original. Luego, la siguiente técnica más utilizada fue la compensación, por lo que los traductores crearon nuevas situaciones humorísticas que funcionaran en la cultura meta. También, se observó que en el doblaje latino se optó por cuatro técnicas con un 10 % de uso, las cuales son: omisión, traducción literal, descripción y generalización. Lo anterior refleja un amplio uso de estrategias para resolver los problemas traductológicos, ya sea omitiendo, buscando un término más general, describiendo o simplemente realizando una traducción literal del sintagma original. Finalmente, se usaron al menos una vez las siguientes

técnicas: creación discursiva, comprensión lingüística y calco. Es decir, que en ocasiones no existía un equivalente exacto en la cultura de llegada, por lo que se optó por explicitar o mantenerlo por medio del calco.

Para ejemplificar, utilizaremos la técnica de adaptación que fue la con mayor tendencia en esta variante del español.

Original	Great wrap-ups
Español latinoamericano	Bien dicho

En este caso en el original se utilizó el sustantivo *wrap-up*, que corresponde a la conclusión o final de algo, según el diccionario Merriam-Webster. De acuerdo con el contexto de la escena, Summer y Morty estaban cerrando el capítulo en el que dicen “no importa de dónde venimos mientras estemos juntos” y “nuestra familia es nuestra dimensión original” por lo que Rick les dice “bien dicho”. Si tomamos en cuenta lo anterior, no se pierde mucho de la intención original al hacer esta adaptación, ya que aún se demuestra el aspecto positivo que destaca Rick, es decir que los niños dieron un buen final para el capítulo.

6.4.2 Técnicas de traducción utilizadas (Ferriol)

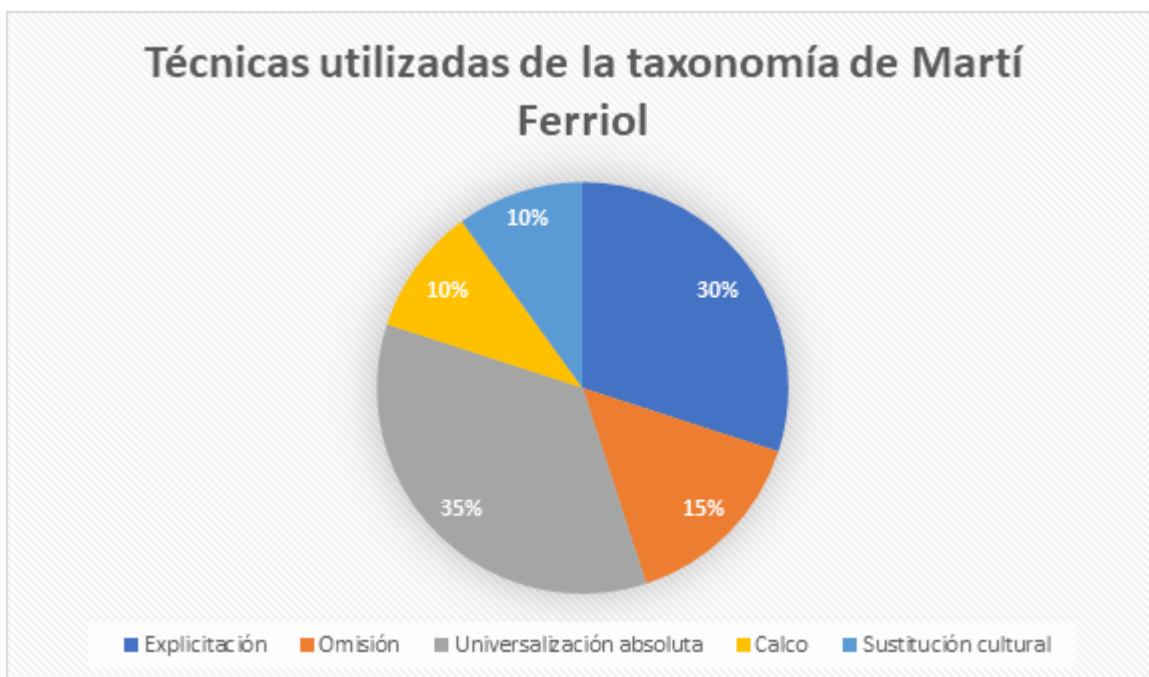


GRÁFICO 6. Técnicas de traducción en el doblaje al español latino de acuerdo con Ferriol

En cuanto a las técnicas propuestas por Ferriol, la universalización absoluta fue la más utilizada con un 35 %. Podemos inferir que muchos de los referentes de la cultura de origen se neutralizaron para volverlos más generales en el producto final y que la escena causara el efecto esperado en la audiencia meta. Asimismo, un 30 % de los referentes fueron descritos por medio del uso de la explicación. Luego, en un 15 % de las situaciones no fue posible el traslado de la intención original con los referentes, por lo que se utilizó la omisión. Además, como se evidencia con el uso de calco en un 10 %, algunos referentes se mantuvieron tal como aparecen en el producto original.

A modo de ejemplo, utilizaremos la técnica de universalización absoluta que fue la más utilizada.

Original	“Buried my grief at Barnes and Noble”
Español latinoamericano	“Ahogando mis penas en la lectura”

En este caso se utilizó la universalización absoluta para evitar ambigüedades con el referente Barnes and Noble, el cual se trata de una librería popular en Estados Unidos. Es por esto, que los traductores decidieron utilizar dicha técnica porque en Latinoamérica no tenemos esa cadena o alguna que sea popular en todos los países, por tanto, se utilizó “la lectura” porque sigue teniendo el mismo sentido que en la versión original aunque ya no esté el referente.



6.5 Análisis de la sexta temporada del doblaje en español ibérico

6.5.1 Técnicas de traducción utilizadas (Molina y Hurtado)

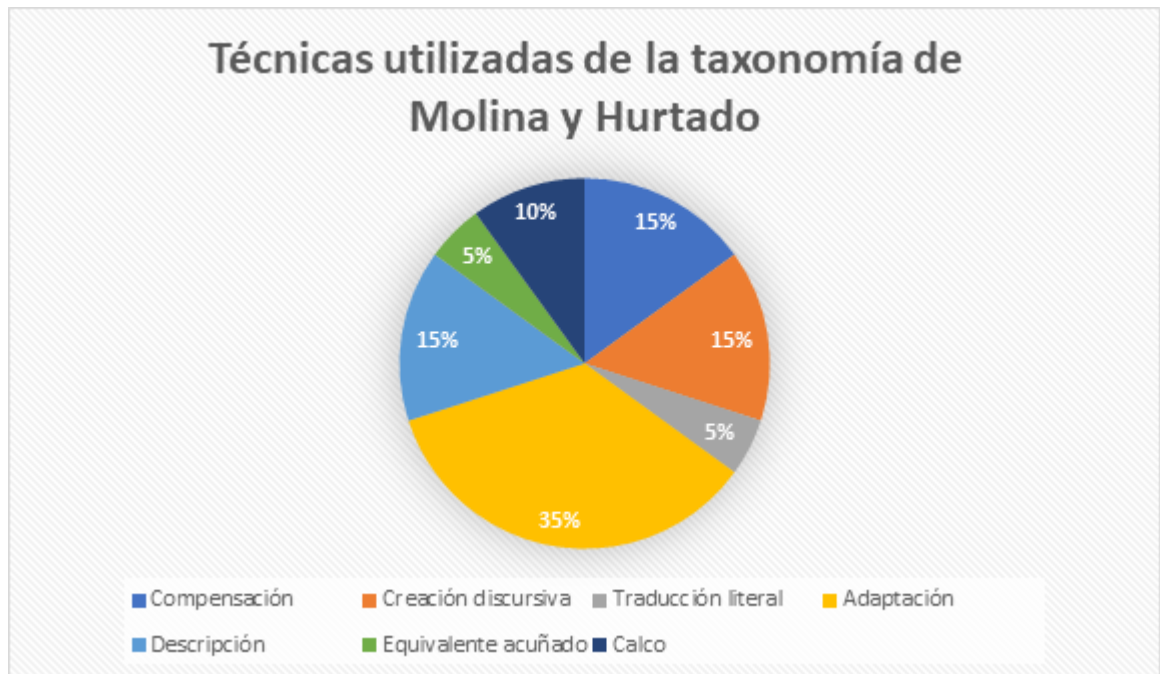


GRÁFICO 7. Técnicas de traducción en el doblaje al español ibérico de acuerdo con Molina y Hurtado

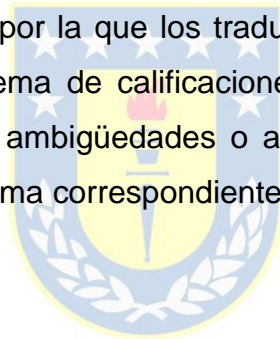
En las técnicas utilizadas para el doblaje en español ibérico de la serie, destaca el uso de adaptación, por lo que muchos de los referentes culturales se adecuaron a la cultura de España. Luego, nos encontramos con la compensación con un 15 % de uso, por lo que en ciertas ocasiones los traductores lograron crear una nueva situación humorística en relación con el contexto de la escena y utilizando los recursos de la cultura meta. Asimismo, encontramos con un 15 % la descripción; puesto que no existía una equivalencia para el referente cultural, se optó por explicar o describir el referente. No obstante, en cuatro ocasiones esta técnica no fue suficiente, por lo que se tuvo que recurrir al calco o tratar de rescatar el factor humorístico ocupando el contexto de la escena. Finalmente, en una ocasión el término o expresión se tradujo de forma literal, ya que el canal visual impedía la creación

de una escena para favorecer al humor. También, en una ocasión el referente cultural era compartido por ambas culturas, por lo que se utilizó equivalente acuñado.

Para ejemplificar utilizaremos la técnica más empleada que corresponde a la adaptación.

Original	“That was A+ re-piping”
Español ibérico	“Un 10 en sinopsis forzadisima”

En este caso, el referente cultural corresponde a la calificación dada por parte de Rick. La razón principal por la que los traductores decidieron adaptar el referente es porque el sistema de calificaciones es distinto en cada país. Entonces, para no generar ambigüedades o apegarse a su propia cultura utilizaron la calificación máxima correspondiente que es un 10.



6.5.2 Técnicas de traducción utilizadas (Ferriol)



GRÁFICO 8. Técnicas de traducción en el doblaje al español ibérico de acuerdo con Ferriol

Lo que más destaca en este gráfico, en comparación con los demás, es el 35 % de uso de una sola técnica de traducción, que corresponde a la sustitución cultural. También, se debe destacar que el uso de dicha técnica indica que los traductores lograron encontrar los equivalentes de los referentes culturales dentro de la cultura meta. Además, debemos destacar las siguientes dos técnicas, la explicitación con un 25 % y la universalización con un 20 %. Lo anterior muestra un intento por parte de los traductores de mantener la escena humorística tal como la original, lo cual se realizó a través de la neutralización del referente o describiéndolo. No obstante, en dos ocasiones no se pudo realizar todo lo anterior, por lo que se optó por el calco. Por último, se utilizó una vez la creación léxica y el equivalente acuñado.

En este caso, ejemplificaremos con la técnica que más se utilizó, es decir la sustitución cultural.

Original	“Clever Girl”
Español ibérico	“Qué lista eres”

El referente cultural original corresponde a un diálogo de *Jurassic Park* ya que el contexto del episodio es una parodia a la película mencionada. Debido a esto, podemos inferir que los traductores usaron el mismo diálogo de la versión doblada de *Jurassic Park*, ya que Rick y el cazador de dinosaurios utilizan la frase con la misma intención, con el fin de mostrar respeto al reptil porque ambos se vieron superados intelectualmente. Entonces, la decisión de esta técnica se basa en mantener la referencia a la película y a la escena en particular.



6.6 Descripciones generales de la sexta temporada

Respecto a las técnicas de traducción utilizadas en la sexta temporada de *Rick and Morty*, es posible afirmar que al igual que en la primera temporada los traductores intentaron acercar el contenido con carga cultural a la cultura meta. Sin embargo, se observó poco uso de equivalentes reconocidos y una mayor presencia de referentes foráneos, por lo que la utilización de técnicas extranjerizantes aumentó. Por tanto, algunos referentes se omitieron o fueron explicitados para facilitar su comprensión. Además, en esta temporada los traductores mantuvieron más características de la cultura origen en el producto final.

6.7 Análisis de los referentes culturales según su clasificación

6.7.1 Categorización de referentes temporada 1



GRÁFICO 9. Categorización de referentes culturales de acuerdo con Igareda en la primera temporada de *Rick and Morty*

Según se logra apreciar en el gráfico anterior, el tipo de referente cultural más preponderante fue aspectos lingüísticos y humor con un 67 % de presencia. Luego, le sigue universo social con un 20 % y finalmente historia con un 5 %. En el doblaje para Latinoamérica, considerando lo propuesto por Hurtado y Molina (2001), la técnica que más predominó para la traducción de los aspectos lingüísticos y humor fue compensación, la cual se dio en seis casos. Con respecto al doblaje para España, la técnica más utilizada también es compensación y coincide con el mismo número de casos.

Una de las soluciones a destacar de la primera temporada es el enfoque en la toma de decisiones traductológicas. En el siguiente caso, se utilizó la misma

técnica de traducción, es decir la compensación, pero se abordó de diferente manera.

Original	This is an open-and-shut case
Español Latinoamericano	Este caso ya está cerrado
Español Ibérico	Está más claro que el agua

En el español latinoamericano se enfocan en el contexto donde se menciona el referente cultural que corresponde a un juicio y, si bien es más neutro en comparación al español ibérico, no se pierde la carga semántica. Sin embargo, la solución del español ibérico no se relaciona mucho con el contexto, sino que probablemente se enfoca en adaptarse a una expresión idiomática más cercana a su cultura.



6.7.2 Categorización de referentes temporada 6

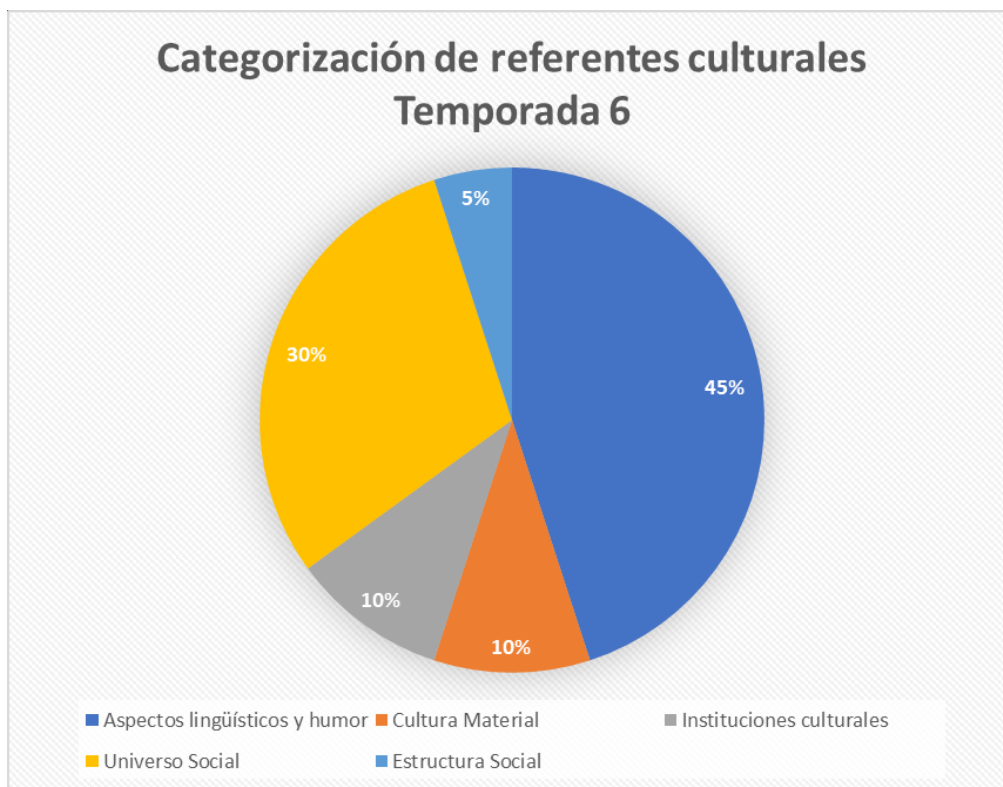


GRÁFICO 10. Categorización de referentes culturales de acuerdo con la frecuencia en la sexta temporada de *Rick and Morty*

En este caso, podemos observar una mayor diversidad en las categorías de referentes culturales; sin embargo, sigue predominando aspectos lingüísticos y humor, aunque con un menor porcentaje. Luego, con un 30 % nos encontramos con la categoría universo social. Los siguientes tipos de referentes culturales fueron cultura material e instituciones culturales, ambos con un 10 % y finalmente con un 5 %, estructura social.

En cuanto a las técnicas de traducción en el doblaje al español latino, en aspectos lingüísticos y humor predominó la omisión y la compensación, con tres casos cada una. Por otro lado, para el universo social se utilizó la generalización y la adaptación en dos casos cada una. Asimismo, en el

doblaje al español ibérico, la técnica que más se utilizó fue la adaptación con cuatro casos, y le sigue la compensación y la descripción, ambas con tres casos cada una.

En esta temporada se puede destacar el uso de diferentes técnicas para un mismo referente. Aquí se da la situación donde el enfoque es el mismo ya que ambos casos explicitan la información, sin embargo, lo hacen de distinta manera.

Original	Just a lil' Keyser Söze
Español Latinoamericano	Un truco de narcotraficantes
Español ibérico	Un poco como Keyser Söze

En cuanto al español ibérico, se presenta una traducción literal del referente, el cual creemos que es lo suficientemente conocido en la cultura como para decidir mantenerlo. Mientras que en el caso del español latino se generaliza, asumiendo que el contexto de la escena da a entender el referente sin apearse al nombre original en el texto. Esto podría darse por la diversidad cultural más amplia entre hablantes del español latino.

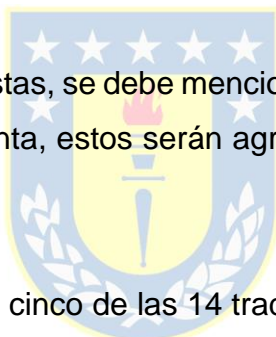
6.9 Análisis sobre la aceptabilidad de la traducción

6.9.1 Aceptabilidad de traducciones en español ibérico

De acuerdo con los resultados obtenidos de las tablas comparativas y las consultas a las respectivas fuentes especializadas, se constató que un 65 % de los referentes lograron transmitir el contenido cultural o bien cumplir su función en comparación al texto de partida. Sin embargo, para 14 referentes culturales no pudimos corroborar si sus traducciones eran aceptables, por lo que se decidió aplicar una encuesta a personas hablantes de español ibérico.

6.9.2 Análisis de la encuesta en la variante español ibérico

En primer lugar, para llevar a cabo esta encuesta, consultamos a personas nativas del español ibérico por la aceptabilidad de 14 traducciones por medio de formularios de *Google*. La encuesta fue realizada y respondida por 12 personas, de las cuales un 75 % no era fan de la serie, por lo que muchas de ellas no estaban familiarizadas con el lenguaje de la misma. También, el rango etario de los participantes abarca desde los 17 años hasta los 27, así que podemos señalar que al menos dos generaciones de jóvenes dieron su punto de vista. Además, el nivel académico de los participantes abarca desde la educación media (o la ESO en este caso) hasta la educación superior, lo cual incluye bachillerato, universidad y máster universitario.



Antes de analizar las respuestas, se debe mencionar que, debido a la cantidad de gráficos para cada pregunta, estos serán agregados en el punto 9.4.1 del anexo.

Los resultados arrojaron que cinco de las 14 traducciones no se entendieron; sin embargo, ocho traducciones sí fueron comprendidas por los hablantes nativos y el porcentaje de una de las traducciones evaluadas obtuvo un 50% de aceptación, es decir que la mitad entendió la traducción, así como la otra mitad no.

El elemento traducido correspondía a: “y no es un chiste faltón”, es decir un chiste vulgar o que tiene el afán de ofender. No logramos encontrar una definición en alguna fuente aceptada, entonces sacamos por contexto lo que podría significar y por esta misma razón se añadió el referente a la encuesta. Uno de los motivos por los que creemos que se dio este fenómeno en la aceptabilidad es por la brecha generacional, ya que el rango etario de los participantes era entre 17 y 27 años. En este caso, los menores de 22 fueron quienes rechazaron en su mayoría la traducción del referente. Otro motivo

puede ser la región donde habitan los participantes, ya que desconocemos la variedad de expresiones que existen entre una región u otra.

Entonces, podemos decir que en total para esta variante un 85 % de las traducciones lograron transmitir su carga cultural o cumplir su función humorística, un 12,5 % no cumplió con lo intencionado y un 2,5 % se podría considerar neutro.

6.9.3 Aceptabilidad de traducciones en español latino

En lo que respecta a la aceptabilidad en la variante español latino, luego de analizar las comparativas y consultar a las distintas fuentes especializadas, observamos que un 82,5 % de las traducciones lograron transmitir su contenido cultural y cumplir su función como en el texto de partida. No obstante, al igual que en la variante ibérica, los métodos anteriores no fueron suficientes, por lo que se decidió realizar una encuesta a hablantes nativos para consultar sobre la aceptabilidad de siete traducciones.

6.9.4 Análisis de la encuesta en la variante español latino

Primeramente, para llevar a cabo esta encuesta, consultamos a personas nativas del español latino por la aceptabilidad de siete traducciones por medio de formularios de *Google*. La encuesta fue respondida por 12 personas, de las cuales un 42 % no era fan de la serie. Se encuestaron personas de distintos países de Latinoamérica, los cuales corresponden a Chile, Perú y Argentina. También, el rango etario de los participantes abarca desde los 17 años hasta los 23, así que también podemos señalar que al menos dos generaciones de jóvenes dieron su punto de vista. Con respecto al nivel académico de los participantes, este abarca desde la educación media hasta la educación superior completa. Además, debemos destacar que la mayoría estaba en la educación superior y hubo casos de participantes con educación superior incompleta.

Antes de analizar las respuestas, se debe mencionar que, debido a la cantidad de gráficos para cada pregunta, estos serán agregados en el punto 9.4.2 del anexo.

Los resultados arrojaron que una de las siete traducciones no se entendió; sin embargo, cuatro traducciones sí fueron comprendidas por los hablantes nativos y el porcentaje de dos de las traducciones evaluadas obtuvieron un 50 % de aceptación, es decir que la mitad entendió la traducción, así como la otra mitad no.

La traducción rechazada corresponde a la de "*hat-trick*" por "gran truco". Este referente cultural proviene del sector deportivo, en el que si un jugador anota más de 3 puntos seguidos, se le considera un *hat-trick*. Generalmente, en español también se utiliza dicho anglicismo cuando un jugador realiza semejante hazaña, por lo que quizás a esto se deba que no se entienda la traducción, ya que "gran truco" es demasiado general. También, el contexto de la escena trata de Rick quejándose por tener que cumplir a Beth, Jerry y Summer sus deseos, los cuales son distintos; entonces, considerando que los tres miembros de la familia equivalen a tres puntos, el uso del anglicismo pudo haber sido más aceptado.

Las preguntas que dieron como resultado este 50 % corresponden a la traducción de "*starting to get a little bit hairy*" por "está empezando a ponerse rudo". Lo que resalta en esta traducción es el uso de rudo para referirse a la situación en que se encontraban los personajes. Para contextualizar, Morty estaba a cargo de escoger la misión del día, pero estaba nervioso y Rick le dice "está empezando a ponerse rudo" para molestarlo. Si nos dirigimos a la RAE, no encontramos acepciones de rudo que se apliquen a una situación. Por otro lado, en el diccionario monolingüe *The Free Dictionary*, se señala que frase idiomática se utiliza cuando una situación se vuelve estresante o desconcertante, así se podría deducir que la traducción no es efectiva. Sin

embargo, los resultados de la encuesta arrojan que sí es una traducción aceptable para la mitad de los encuestados.

Continuando, el otro referente cultural corresponde a “*that is not an urban diss*” y su traducción es “y no es un insulto urbano”. Al momento de buscar la traducción de este referente, no encontramos entradas tanto en diccionarios monolingües como bilingües, por lo que buscamos soluciones en otros sitios. Inesperadamente, encontramos una respuesta en el foro de la comunidad inglesa de *Rick and Morty* en Reddit. El usuario respondió a otro que tenía la misma duda y señaló lo siguiente: “A 'diss' is a way to turn something someone said into a funny situation. Like: whoa, last night was intense. Dis: Yeah your mom said the same. Urban just describes the area you mostly find these kind of jokes.” (What’s an “urban diss”?, 2020).

Esta respuesta nos pareció interesante, dado que en español solemos hacer este tipo de bromas, pero no existe un nombre al respecto. Entonces, con el fin de conocer la opinión de otros nativos del español latino, quisimos agregar la traducción de este referente cultural a las preguntas. Ahora, si analizamos por qué estas dos traducciones arrojaron un 50 % de aceptabilidad, podemos deducir que se debe a que hay participantes de tres países de Latinoamérica, por lo que los referentes culturales pueden variar. También, el rango etario puede ser otro factor, puesto que dos generaciones de jóvenes respondieron a las preguntas.

Entonces, podemos decir que en total para esta variante un 92,5 % de las traducciones lograron transmitir su carga cultural o cumplir su función humorística, un 5 % no cumplió con lo intencionado y un 2,5 % se podría considerar neutro.

6.10 Evolución diacrónica de la traducción

En primer lugar, se debe señalar que los doblajes de *Rick and Morty* para España y Latinoamérica no comenzaron al mismo tiempo. La versión doblada para España se emitió en el 2014, mientras que el doblaje al español latino tomó lugar en el 2016. Sin embargo, en ambos doblajes existe una diferencia de 6 años como mínimo entre la primera y la sexta temporada, la cual se emitió en el 2022. A continuación, presentaremos los cambios que han ocurrido en el tiempo, los cuales corresponden principalmente a la variación de técnicas y las tendencias domesticadora y extranjerizante.

6.10.1 Evolución diacrónica en la traducción de la versión latinoamericana

Con respecto a la versión latinoamericana, una de las variaciones más notorias corresponde al aumento de adaptaciones culturales según la taxonomía de Hurtado y Molina. En cuanto a lo planteado por Ferriol, la mayor tendencia fue la universalización absoluta, lo que podemos inferir es que este resultado se debe a la amplitud de la audiencia latinoamericana y su gran diversidad multicultural. Por otro lado, debemos mencionar que las sustituciones culturales disminuyeron con el tiempo, por lo que podemos deducir que resulta difícil acercar el contenido a una cultura en específico por las ambigüedades que podría generar. De este modo, observar el aumento de la universalización absoluta demuestra un entendimiento de los traductores sobre su audiencia meta, lo cual resulta en un acierto.

Si consideramos los polos de familiarización y extranjerización en el *continuum* de Ferriol, se observaron ligeros cambios entre la primera y la sexta temporada. Las técnicas domesticadoras o familiarizantes siempre fueron las más predominantes; sin embargo, disminuyeron con los años. Respecto a la técnica neutralizadora, esta cambió notablemente ya que con el pasar del tiempo dejó de utilizarse. Por último, las técnicas extranjerizantes aumentaron en la sexta temporada.

Entonces, de acuerdo con los resultados podemos suponer que la especificidad cultural aumentó, por tanto, disminuyó la técnica neutralizadora y aumentaron las técnicas extranjerizantes, en particular las explicitaciones. Esto demuestra que los traductores al encontrar referentes culturales tan propios de la cultura de partida, optaron por explicarlos con el fin de evitar ambigüedades para la audiencia, aunque eso significara perder la carga cultural.

6.10.2 Evolución diacrónica en la traducción de la versión ibérica

En cuanto a la versión para España, las técnicas que disminuyeron de manera considerable son la compensación y el equivalente acuñado, las cuales corresponden a la taxonomía de Molina y Hurtado. Nuevamente, nos encontramos con la disminución del uso de equivalentes reconocidos, lo que refuerza la suposición sobre el aumento de especificidad cultural en la sexta temporada de la serie. Además, la técnica que más aumentó fue la adaptación, lo que indica que durante los años los traductores han mantenido el efecto humorístico y la carga cultural con referentes propios de la cultura meta.

Por otro lado, la sustitución cultural no varió entre temporadas. Esto demuestra que la técnica es bastante eficaz para esta variante por tener una audiencia localizada. Luego, la técnica que tuvo un aumento considerable fue la explicitación, la cual se utilizó para describir los referentes culturales más difíciles de transmitir, por lo que se favoreció el efecto en la audiencia en lugar de mantener la carga cultural.

Finalmente, los polos de la taxonomía de Ferriol muestran que las técnicas familiarizantes aumentaron ligeramente con los años, lo cual demuestra que los traductores han preferido enfatizar la carga semántica. Por otra parte, la técnica neutral disminuyó en la sexta temporada lo que puede atribuirse al aumento de especificidad cultural. Para terminar, las técnicas extranjerizantes también tuvieron un ligero aumento, lo que refleja el uso de explicitaciones o

calcos para no afectar la intención original. Con esto, podemos inferir que la traducción ha evolucionado en función de los requerimientos de la serie, que en esencia debe causar risa.

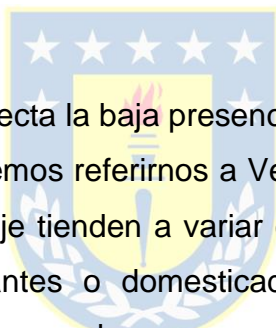
6.11 Discusión de autores

En primer lugar, logramos encontrar una mayor tendencia por el uso de técnicas domesticadoras en ambas versiones dobladas de *Rick and Morty*, esto indica un acercamiento con la cultura meta. Además, es posible deducir que se prefiere priorizar la comprensión del contenido y respetar su cualidad como *sitcom*, es decir que cause risa. Ahora, si analizamos la importancia de este tipo de técnicas para la función del humor, podemos mencionar a Casas Tost y Ling (2014), quienes señalan que la domesticación reduce los elementos foráneos y se opta por incluir expresiones y sintagmas propios de la lengua con el fin de que exista mayor fluidez para la audiencia. Esto beneficia el humor presente en ciertas escenas porque es posible replicar el efecto que obtuvo en la audiencia original, lo que es un parámetro a considerar según Gor (2015). El autor señala que es necesario adaptar el humor con sus rasgos culturales con la intención de que la audiencia meta perciba lo mismo que la de origen.

Si bien las técnicas domesticadoras fueron las más usadas en ambas variantes en la primera temporada, es necesario señalar que el contenido cultural se transmitió de dos formas distintas. Para esto, debemos recordar lo que menciona Zabalbeascoa (2001), quien afirma que el humor puede ser de carácter universal o cultural. Es decir, un chiste puede cumplir su función con un público más general o específico. Si consideramos lo que señala la autora, para la variante ibérica es conveniente elaborar los chistes desde una perspectiva cultural. Esto se debe a que la audiencia se localiza en solo un país y probablemente es más fácil encontrar traducciones para los referentes culturales, lo que igual se constata por la alta presencia de sustituciones culturales. Sin embargo, para Latinoamérica esto es imposible debido a la cantidad de países que conforman la audiencia, por tanto, la neutralización en

la traducción de los referentes culturales es más eficiente, lo cual se ve reflejado en el amplio uso de universalización absoluta.

La neutralización en la traducción de los referentes culturales para la versión español latino se refleja en lo que plantea Navarro (2017). La autora menciona que en la traducción del humor audiovisual, compartir un código lingüístico no es suficiente, más bien debe existir un acervo cultural entre las comunidades. En el caso de Latinoamérica, gran parte de los países hablan español, pero no todos comparten los mismos referentes culturales. Por lo tanto, para evitar incoherencias o traducciones poco eficaces, fue mejor optar por la neutralización por medio de la universalización absoluta. De esta forma, es posible mantener la función humorística para toda la audiencia latinoamericana.



Por otro lado, en lo que respecta a la baja presencia de equivalentes acuñados en la sexta temporada, podemos referirnos a Venuti (1995), quien menciona que las técnicas en el doblaje tienden a variar con los elementos culturales que sean más extranjerizantes o domesticadores. En el caso de esta temporada, nos encontramos con algunos casos extranjerizantes ya que son únicos de la cultura norteamericana. Entonces, los traductores trataron de hacerlos comprensibles para la audiencia meta. A continuación, presentaremos un ejemplo de un referente de la sexta temporada traducido en ambas variantes del español en el que se da este tipo de situación.

Original	Hindsight is 20-20
Español latinoamericano	Me equivoqué, ¿contento?
Español ibérico	A posteriori, yo también lo sé

En este caso, se utiliza la técnica de descripción en ambas variantes del español con el fin de explicitar lo que quiere decir el referente, ya que este no

tiene un equivalente reconocido y tampoco se encontraron elementos que suplan su función. No obstante, nos encontramos con diferentes formas de describir esta información.

El origen de este elemento hace referencia a una manera de determinar que alguien tiene buena visión, con el tiempo esta expresión se empezó a utilizar cuando reflexionamos sobre situaciones o eventos del pasado que requieren perspectiva.

En el español latinoamericano, se utilizó la definición de la frase de acuerdo al contexto, es decir, se involucra una reflexión sobre un error cometido previamente que ahora se puede ver. En la escena Rick utiliza la expresión sarcásticamente haciendo referencia a la capacidad de Jerry para “ver” un error que era obvio.

Por otro lado, en el español ibérico se utilizó una locución del latín para indicar el conocimiento de una situación luego de que esta sucediera. En esta variante, Rick le recalca a Jerry que cualquier persona pudo haber notado que había tiempo para explicar la situación. La traducción refleja parcialmente la función del referente ya que pierde el tono irónico original. Sin embargo, ambas traducciones cumplen su función para ambas variantes, ya que se facilita la comprensión del referente por medio de la descripción. Además, el resultado es evidente de acuerdo con las encuestas, ya que un 75 % de los participantes aceptaron la traducción del elemento cultural.

Esto nos lleva al siguiente resultado que se relaciona con la evolución de la traducción, es decir el énfasis del efecto sobre la audiencia. En la sexta temporada se pudo observar un sutil aumento en las técnicas extranjerizadoras, particularmente las explicitaciones y los calcos las cuales se utilizaron para eliminar ambigüedades por la especificidad de los referentes originales. Según Orozco (2014), las técnicas de traducción hacen referencia a la resolución de problemas por falta de equivalencia en el plano microtextual. En esta temporada destaca la disminución de equivalentes, lo que significa

que casi no se utilizó la técnica neutral. En consecuencia, los traductores debieron inclinarse por técnicas pertenecientes a los métodos domesticador y extranjerizante. Orozco (2014) también plantea que a menor equivalencia hay una mayor utilización de técnicas de traducción. Por tanto, en presencia de términos con alta especificidad cultural, se debieron utilizar técnicas que logran representar, explicar o adaptar la carga cultural original. Esto también indica que con el paso del tiempo se amplió la variedad de técnicas de traducción por este tipo de elementos.



7. CONCLUSIONES

De acuerdo con los datos obtenidos y el posterior análisis, podemos afirmar que con el pasar del tiempo se priorizó la función y el efecto humorístico del texto para la audiencia meta. Además, gracias a las comparaciones de técnicas y métodos propuestos por los autores, se logró observar que el rol del traductor es primordial para que la versión doblada de un texto replique el mismo efecto en la audiencia meta. En el caso de *Rick and Morty* la especificidad cultural aumentó en la sexta temporada, por lo que era necesario enfocar las traducciones dependiendo de la audiencia.

Esta investigación demostró la aceptabilidad de la traducción de elementos culturales de la *sitcom Rick and Morty*, en la variante latina e ibérica del español. Esto se llevó a cabo mediante la búsqueda de información en fuentes especializadas y una encuesta para ambas audiencias. Además, se describió la evolución diacrónica de la traducción tomando como referencia la primera y sexta temporada de la serie, por medio de análisis de técnicas y sus tendencias extranjerizantes, familiarizante o neutral, además de la aceptabilidad de las traducciones.

A partir de los resultados respecto a la aceptabilidad, un 85 % de las traducciones cumplieron su función en la variante español ibérico, un 12,5 % fue rechazado y un 2,5 % recibió un porcentaje neutro, esto considerando la información de las tablas con respecto a las técnicas utilizadas, las consultas a fuentes especializadas y la encuesta aplicada. En el caso del español latino, un 92,5 % de las traducciones cumplieron su función en la audiencia meta, un 5 % tuvo un porcentaje neutro y un 2,5 % fue rechazado. De igual forma, podemos destacar que las soluciones traductológicas funcionaron para ambas audiencias; sin embargo, en el español latino se favoreció un mayor uso de la universalización de términos. Probablemente lo anterior se debió a la mayor

diversidad cultural entre hablantes de español latino en comparación con el español ibérico.

En cuanto a la evolución de la traducción de *Rick and Morty*, uno de los aspectos más importantes a destacar es el carácter funcionalista en el que se enfocaban las decisiones traductológicas. En ambas variantes del español, se observó una mayor tendencia domesticadora; sin embargo, con el pasar de las temporadas pudimos ver un sutil aumento en la tendencia extranjerizante. Esto es porque las técnicas de carácter extranjerizante ayudaban con la comprensión del contenido cuando se presentaban elementos con alta especificidad cultural. En ocasiones, los traductores optaron por perder la carga cultural para lograr producir el efecto humorístico.

Considerando las preguntas de investigación, es posible concluir que la traducción de referentes culturales no transmite la carga semántica cultural en su totalidad, sin embargo, es funcional en la lengua meta y mantiene el mismo efecto del mensaje de la lengua origen. Además, no hay duda de que existe una evolución diacrónica respecto a las técnicas de traducción utilizadas, lo que se puede observar principalmente en las variaciones de técnicas de traducción y sus tendencias en la serie desde sus inicios hasta la actualidad.

El aporte de este estudio al área de la traducción es la descripción de la evolución diacrónica en la traducción de referentes culturales de una serie que lleva una década desde su primera emisión. Esta evolución engloba tanto las técnicas de traducción propuestas por distintos autores como la tendencia por técnicas que se consideren familiarizantes. Si bien, los referentes culturales no son un elemento que sea poco estudiado, resulta interesante observar el cambio en el enfoque de la traducción con el pasar del tiempo.

Respecto a las limitaciones y dificultades que tuvo esta investigación, debemos mencionar la falta de fuentes para encontrar las definiciones de ciertos referentes. Además, no fue posible abarcar tantos episodios y referentes de la serie considerando el tipo de investigación realizada.

En lo que respecta las proyecciones futuras, es posible indagar más profundamente el factor del humor de la misma serie y amplificar la cantidad de episodios que se visualizaron para tener una perspectiva más detallada de la evolución diacrónica. Otro punto que se puede evaluar es el uso de técnicas de traducción en el doblaje y subtitulación, de esta forma comparar ambos tipos de TAV. Además, *Rick and Morty* presentó una nueva temporada en el mes de octubre del 2023, por lo que se puede investigar los mismos aspectos de nuestro estudio y observar actualizaciones.



8. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Álvarez, R. (1999). *La comedia enlatada de Lucille Ball a Los Simpson*. Gedisa

Agost, R. (1999) *Traducción y doblaje: palabras, voces e imágenes*. Ariel.

Attardo, S. (1994). *Linguistic Theories of Humor*. Mouton de Gruyter

Ayllón, Quirós y Ramirez, C. (2019). *Las técnicas utilizadas en el doblaje del humor verbal de la serie BoJack Horseman*. Tesis. Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas, Lima.

Bajtín, M. (1989). *Teoría y estética de la novela*. Taurus.

Belczyk, A. (2007) *Tłumaczenie filmów*. Wydawnictwo Dla Szkoły.

Cerezo Merchán, B., Chaume, F., Granell, X., Martí Ferriol, J.L., Martínez Sierra, J. J., Marzà, A. y Torralba Miralles, G., (2016). *La traducción para el doblaje. Mapa de convenciones*. Publicaciones de la Universitat Jaume I.

Chaume, F. (2004). *Cine y traducción*. Cátedra.

Chaume, F. (2005). Los estándares de calidad y la recepción de la traducción audiovisual. *Puentes*, 6,5-12.

Chaume, F. (2012). *Audiovisual Translation: Dubbing*. St.Jerome Publishing

Chaume, F. (2019). *Pasado y presente de la traducción para el doblaje*.

Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas (UPC).

<https://doi.org/10.19083/978-612-318-193-2>

Chaves, M. (2000) *La traducción cinematográfica: el doblaje*. Ediciones Universidad de Huelva.

Coseriu, E. (1978) *Sincronía, diacronía e historia. El problema del cambio lingüístico* (3a. ed). Gredos.

Critchley, S. (2002). *On humor*. Routledge.

De Rosa, G. L. (2010). *Dubbing Cartoonia: Mediazone interculturale e funzione didattica nel proceso di traduzione dei cartoni animati*. Loffredo Editore.

Diaz-Cintas, J. y Remal, A. (2007). *Audiovisual translation: Subtitling*. St Jerome.

Ferriol, J.I (2010). *Cine independiente y traducción*. Tirant lo Blanch

Gutiérrez, L. y Landeros, I. (2010). Importancia del lenguaje en el contexto de la aldea global. *Horizontes Educativos*, 15, 95-107.

Gor, L. (2015). *La traducción del humor en el doblaje. Caso práctico: la vida de Brian*. Tesis. Universidad Pontificia Comillas, Madrid.
<http://hdl.handle.net/11531/6043>

Henneke, A. (2015). Traducción y cultura: reflexiones sobre la dimensión cultural de textos y su importancia para la traducción. *Cuadernos de Lingüística Hispánica*, (26), 103-119.

Hurtado, A. (2001). *Traducción y traductología*. Cátedra.

[@Hypnotize_nl]. (2020, 4 de enero). What's an "urban diss"? [Publicación en foro]

Reddit.https://www.google.com/url?q=https://www.reddit.com/r/rickandmorty/comments/ejymu1/whats_an_urban_diss/&sa=D&source=docs&ust=1697646211510267&usg=AOvVaw1QppCF5BKtcbW8aTE_7JPK

Igareda, P. (2011). Categorización temática del análisis cultural: una propuesta para la traducción. *Ikala: Revista de Lenguaje y Cultura*, 16(27), 11-32.

Imanoni, X. y Pérez, C. (2021). *Análisis de la traducción comunitaria de los referentes culturales en los subtítulos en inglés de 31 minutos*. Tesina. Universidad de Concepción, Concepción.

Kuper, A. (2001). *Cultura : la versión de los antropólogos*. Paidós.

Mason, I (1989) Speaker meaning and reader meaning: preserving coherence in screen translating. En Kölmel, R. y Payne, J. (Eds). *Babel: The cultural and Linguistic Barriers between Nations*. (pp. 13-24) Aberdeen University Press.

Mayoral, R. (1998). Taller: Traducción Audiovisual, Traducción Intercultural, Traducción Subordinada. En Seminario de Traducción Subordinada. Facultad de Filología de la Universidad de Sevilla.
http://www.ugr.es/~rasencio/docs/TAV_Sevilla.pdf

Mayoral, R. (2001). Campos de estudio y trabajo en traducción audiovisual. En M. Duro y R. Agost (ed), *La traducción para el doblaje y la subtitulación* (1a ed., pp.19-45). Cátedra

Mills, B. (2005). *Television Sitcom*. BFI.

Molina, L. y Hurtado, A. (2002). Translation techniques revisited: A dynamic and functionalist approach. *Meta: Translators' Journal*, 47(4), 498-512.

Navarro, M. (2017) La traducción del humor audiovisual. El caso de la película de animación *El Espantatiburones* (Shark Tale). En Juan José Martínez Sierra y Patrick Zabalbeascoa Terrán (eds.), *The translation humor* (pp. 307-329).

MONTI

Oliveros, C. (2019). El cien y la traducción audiovisual (II): el origen del doblaje y su situación actual. *Revista cultural Proculito*, 15, 23-27.

<http://proculito.net/revistas/REVISTA15/TRADUCCI%C3%93N%20AUDIOVISUAL.pdf>

Orfilia, J., y Ortega y Grimaldo, F. (2018). De Top Cat a Don Gato: Acerca Del Doblaje en Animación. *Con A de Animación*, 8, 150-136.

<https://doi.org/10.4995/caa.2018.9654>

Orozco, M. (2014). Propuesta de un catálogo de técnicas de traducción: la toma de decisiones informada ante la elección de equivalentes. *Hermeneus: Revista de la Facultad de Traducción e Interpretación de Soria*, (16), 233-264.

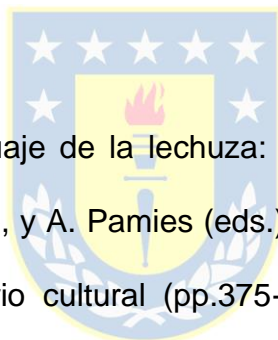
Orrego, D. (2013). Avance de la traducción audiovisual: desde los inicios hasta la era digital. *Mutatis Mutandis. Revista Latinoamericana De Traducción*, 6(2), 297-320. <https://doi.org/10.17533/udea.mut.17081>

Otheguy, R. y Stern, N. (2010) On so-called Spanglish. *International Journal of Bilingualism*, 15 (1), 85-100.

Padilla, G. y Requeijo, P. (2010) La sitcom o comedia de situación: orígenes, evolución y nuevas prácticas. *Fonseca, Journal of Communication*, 1, 187-218, <http://revistas.usal.es/index.php/2172-9077/article/viewFile/12882/13245>

[consulta: 17-VIII-2018]

Pamies, A. (2007). El lenguaje de la lechuga: apuntes para un diccionario intercultural. En J.d.D Luque, y A. Pamies (eds.) *Interculturalidad y lenguaje: El significado como corolario cultural* (pp.375-404). *Granada Lingvistica / Método*.



Pamies, A. (2009). El simbolismo cultural en el lenguaje. Ponencia presentada a la III Conferencia Internacional de Hispanistas de Rusia, Moscú.

Panek, M. (2009). *Subtitling humor The analysis of selected translation techniques in subtitling elements containing humor*. GRIN.

Pedersen, J. (2011). *Subtitling norms for television*. John Benjamins Publishing Company.

Said, E. W. (1996) *Cultura e imperialismo*. Anagrama. [Cultura & Imperialism. 1994]

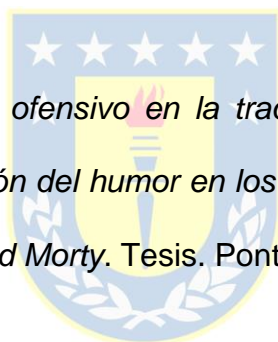
Saló, G. (2003). *¿Qué es eso del formato? Cómo nace y se desarrolla un programa de televisión*. Gedisa.

Samour, H. (2005). Globalización, cultura e identidad. *ECA: Estudios Centroamericanos*, 60(679-680), 475-489.

Snell-Hornby, M. (1988) *Translation studies: an integrated approach*. John Benjamins.

Talaván, N. (2013). La subtitulación en el aprendizaje de lenguas extranjeras. Octaedro.

Tapia, C. (2017). *El humor ofensivo en la traducción: uso de técnicas de traducción para la mantención del humor en los doblajes para Latinoamérica y España de la serie Rick and Morty*. Tesis. Pontificia Universidad Católica de Valparaíso, Valparaíso.



Tost, H. C., y Ling, N. (2014). La extranjerización como método traductor: coincidencias y divergencias entre Lu Xun y Venuti. *TRANS: Revista de Traductología*, (18), 183-197.
<https://doi.org/10.23410/TRANS.2014.v0i18.3253>

Venis, L. (2013). *Inside the Room Writing Television with the Pros at UCLA Extension Writers' Program*. Penguin Group US.

Venuti, L. (1995) *The Translator's Invisibility: A History of Translation*. Routledge

Venuti, L. (2000). *The Translation Studies Reader*. Routledge.

Vermeer, H. J. (1983). Translation theory and linguistics. En P. Roinilla, R. Orfanos & S. Tirkkonen-Condit (.eds) *Häköhoktia kääntämisen tutkimuksesta* (pp.1-10). Joensuu: University.

Villa, L. (1994) Estudio de las diferentes fases del proceso de doblaje. En Federico Eguiluz et al. (eds.), *Transvases culturales: Literatura, cine, traducción* (pp.323-330). Universidad del País Vasco.

Vlahov, S. y Florin S. (1970). Neperovodimoe v perevode. *Realii, in Masterstvo perevoda*, 6, 432-456.

Zabalbeascoa, P. (2001). La traducción del humor en textos audiovisuales. En Miguel Duro (Ed.), *La traducción para el doblaje y la subtitulación* (pp.251-263). Cátedra, signo e imagen.



9. ANEXOS


9.1 Clasificación de referentes culturales según Igareda

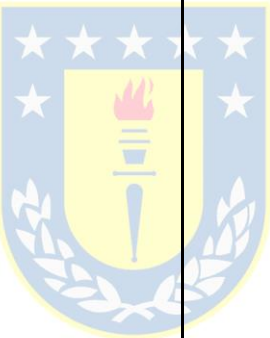
Tabla 1 Categorías para el análisis de los referentes culturales en la traducción de textos literarios		
Categorización temática	Categorización por áreas	Subcategorías
1. Ecología	1. Geografía / topografía	Montañas, ríos, mares
	2. Meteorología	Tiempo, clima, temperatura, color, luz
	3. Biología	Flora, fauna (domesticada, salvaje), relación con los animales (tratamiento, nombres)
	4. Ser humano	Descripciones físicas, partes / acciones del cuerpo
2. Historia	1. Edificios históricos	Monumentos, castillos, puentes, ruinas
	2. Acontecimientos	Revoluciones, fechas, guerras
	3. Personalidades	Autores, políticos, reyes / reinas (reales o ficticios)
	4. Conflictos históricos	
	5. Mitos, leyendas, héroes	
	6. Perspectiva eurocentrista de la historia universal (u otro)	Historias de países latinoamericanos, los nativos, los colonizadores y sus descendientes
	7. Historia de la religión	
3. Estructura social	1. Trabajo	Comercio, industria, estructura de trabajos, empresas, cargos
	2. Organización social	Estructura, estilos interactivos, etc.
	3. Política	Cuerpos del Estado, organizaciones, sistema electoral, ideología y actitudes, sistema político y legal
	4. Familia	
	5. Amistades	
	6. Modelos sociales y figuras respetadas	Profesiones y oficios, actitudes, comportamientos, personalidades, etc.
	7. Religiones "oficiales" o preponderantes	
4. Instituciones culturales	1. Bellas artes	Música, pintura, arquitectura, baile, artes plásticas
	2. Arte	Teatro, cine, literatura (popular o aprendida)
	3. Cultura religiosa, creencias, tabús, etc.	Edificios religiosos, ritos, fiestas, oraciones, expresiones, dioses y mitología; creencias (populares) y pensamientos, etc.
	4. Educación	Sistema educativo, planes, elementos relacionados
5. Universo social	1. Condiciones y hábitos sociales	Televisión, prensa, internet, artes gráficas
	2. Geografía cultural	Grupos, relaciones familiares y roles, sistema de parentesco, tratamiento entre personas, cortesía, valores morales, valores estéticos, símbolos de estatus, rituales y protocolo, tareas domésticas
	3. Transporte	Poblaciones, provincias, estructura viaria, calles, países
	4. Edificios	Vehículos, medios de transporte
	5. Nombres propios	Arquitectura, tipos de edificios, partes de la casa
	6. Lenguaje coloquial, sociolectos, idiolectos, insultos	Alias, nombres de personas
	7. Expresiones	Slang, coloquialismos, préstamos lingüísticos, palabrotas, blasfemias, nombres con significado adicional
	8. Costumbres	De felicidad, aburrimiento, pesar, sorpresa, perdón, amor, gracias; saludos, despedidas
	9. Organización del tiempo	
6. Cultura material	1. Alimentación	Comida, bebida, restauración (tabaco)
	2. Indumentaria	Ropa, complementos, joyas, adornos
	3. Cosmética	Pinturas, cosméticos, perfumes
	4. Tiempo libre	Deportes, fiestas, actividades de tiempo libre, juegos, celebraciones folclóricas
	5. Objetos materiales	Mobiliario, objetos en general
	6. Tecnología	Motores, ordenadores, máquinas
	7. Monedas, medidas	
	8. Medicina	Drogas y similares
7. Aspectos lingüísticos culturales y humor	1. Tiempos verbales, verbos determinados	Marcadores discursivos, reglas de habla y rutinas discursivas, formas de cerrar / interrumpir el diálogo; modalización del enunciado; intensificación; intensificadores; atenuadores; deixis, interjecciones
	2. Adverbios, nombres, adjetivos, expresiones	
	3. Elementos culturales muy concretos	
	4. Expresiones propias de determinados países	Proverbios, expresiones fijas, modismos, clichés, dichos, arcaísmos, símiles, alusiones, asociaciones simbólicas, metáforas generalizadas
	5. Juegos de palabras, refranes, frases hechas	
	6. Humor	

9.3 Tablas de referentes culturales seleccionados

9.3.1 Primera temporada

Quinto episodio

Segmento lingüístico original	Traducción en español latino	Técnica de traducción utilizada	Técnica de traducción según Martí Ferriol (2010)	Traducción en español ibérico	Técnica de traducción utilizada	Técnica de traducción según Martí Ferriol (2010)	Clasificación del referente cultural según Igareda (2011)
(Beth, Jerry y Summer piden distintas cosas al mismo tiempo para que Rick los ayude) Wow. Hat-trick	Gran truco	Compensación	Universalización absoluta 	Toma triple	Equivalente acuñado	Equivalente acuñado	Aspecto lingüístico cultural humorístico (Expresión idiomática)
(Rick se estaba burlando de Morty, ya que este último logró convencerlo de ir a su aventura) I can't wait to watch your adventure lay a huge fart	Fracasar	Reducción	Explicitación	Vas a cagar	Compensación	Sustitución cultural	Aspecto lingüístico cultural humorístico (Humor)

<p>(Morty estaba convencido de que encontraría algo en su aventura, pero Rick le responde) This is obviously a wash</p>	<p>Un callejón sin salida</p>	<p>Compensación</p>	<p>Sustitución cultural</p>	<p>Esto se nos ha ido de las manos</p>	<p>Compensación</p>	<p>Sustitución cultural</p>	<p>Aspecto lingüístico cultural humor (Expresión) Idiomático</p>
<p>(Rick empieza a preguntarle a Morty qué hacer, ya que en esta oportunidad él está a cargo de la aventura. Morty estaba desesperado y Rick le dice la siguiente frase con el fin de molestarlo) Startin' to get a little hairy</p>	<p>Está empezando a ponerse rudo</p>	<p>Compensación</p>	<p>Sustitución cultural</p> 	<p>La cosa se pone fea</p>	<p>Adaptación</p>	<p>Sustitución cultural</p>	<p>Aspecto lingüístico cultural humor (Adjetivo)</p>
<p>(Jerry está aprendiendo a jugar golf y le indican cómo tomar el palo) Choke up on the club</p>	<p>Agarrarlo de más abajo</p>	<p>Compensación</p>	<p>Explicitación</p>	<p>Agarrar bien</p>	<p>Compensación</p>	<p>Explicitación</p>	<p>Aspecto lingüístico cultural humor (Expresión) Idiomático</p>

(Rick y Morty estaban en un juicio. Morty le dice a Rick que todo estará bien., pero Rick le responde) This is an open-and-shut case	Este caso ya está cerrado	Compensación	Sustitución cultural	Está más claro que el agua	Compensación	Sustitución cultural	Aspecto lingüístico cultural humor (Adjetivo)
(Rick y Morty se encontraban en un mundo de gigantes. Al terminar un juicio donde Rick y Morty estaban involucrados un gigante exclamó) Free – fi to fo – home	Libris parum iris a casum	Adaptación	Creación léxica	Fi fai fo libres	Compensación	Creación léxica	Aspecto lingüístico cultural humor (Juego de palabras)
(Rick estaba animando a Morty una vez terminaron su aventura) Wrapped up neat and clean	Lo solucionamos con facilidad	Compensación	Universalización absoluta	Ha acabado felizmente	Compensación	Universalización absoluta	Aspecto lingüístico cultural humor (Verbo determinado)
(Morty estaba conversando con el señor Frijol de Caramelo. El señor le	Quizás no lo sea tanto	Omisión	Omisión	Se esté yendo de madre	Equivalente acuñado	Equivalente acuñado	Aspecto lingüístico cultural humor (Expresión Idiomática)

<p>pregunta si su aventura era divertida a lo que Morty responde) that maybe it's gone a little too far off the rails</p>							
<p>(Rick le estaba mostrando a la familia su caja de Mr. Meeseeks y al finalizar su explicación dice lo siguiente) Knock yourselves out</p>	<p>Hagan lo que quieran</p>	<p>Equivalente acuñado</p>	<p>Equivalente acuñado</p>	<p>Servios</p>	<p>Equivalente acuñado</p>	<p>Equivalente acuñado</p>	<p>Aspecto lingüístico cultural humor (Expresión) Idiomático</p>



Sexto episodio

Segmento lingüístico original	Traducción español latino	Técnica de traducción utilizada	Técnica de traducción según Martí Ferriol (2010)	Traducción español ibérico	Técnica de traducción utilizada	Técnica de traducción según Martí Ferriol (2010)	Clasificación d referente cultural (según Igareda 2011)
(El director del colegio le recuerda a los estudiantes que se realizará la fiesta de la gripe, pero que no deben asistir contagiados, ya que es igual a...) Don't bring dead babies to Passover	-	Omisión	Omisión	Sería como traer primogénitos muertos a una cena de pascua	Adaptación	Sustitución cultural	Historia (Historia de religión)
(Morty está hablando con Jessica y justo llega Brad, el andante de la chica. Brad al ver a Morty le quiere decir que Jessica no es alguien para él, a lo que dice lo siguiente) Dude, stay in your league	Hombre, busca a alguien de tu tamaño	Omisión	Omisión	Tío, esta no es tu liga	Calco	Préstamo	Universo social (lenguaje coloquial, sociolectos, idiolectos, insultos)

(Morty tiene duda un poco del nuevo experimento le acaba de entre su abuelo, a lo que le pregunta si hay peligros o efectos secundarios, Rick se aburre y solamente le dice) Go nuts, Morty. It's foolproof.	Diviértete, Morty. Esto es infalible.	Equivalente acuñado	Equivalente acuñado	Disfruta, Morty. Es infalible	Equivalente acuñado	Equivalente acuñado	Universo social (lenguaje coloquial, sociolectos, idiolectos, insultos)
(Brad ofende a Jessica con unos de sus “cumplidos”, a lo que la chica le dice: Gracias, Brad. Esto el bravucón le dice que solo sabe lanzar balones, y si no le gusta...) Date a languager	Sal con un lingüista	Equivalente acuñado	Equivalente acuñado	Sal con un lenguajista	Calco	Creación léxica	Aspectos lingüísticos culturales y humor (Adverbios, nombres, adjetivos, expresiones)
(Rick ofende a Beth en frente de Summer, quien le dice que la respete porque es su madre. A esto Rick le menciona que Beth es su hija, a lo que le realiza el siguiente comentario) “Or family means nothing, in which case don't play that card ”	Puede que la familia no signifique nada, así que no importa que sea tú mamá	Descripción	Omisión	O la familia no significa nada, en cuyo caso no juegues esa carta	Traducción literal	Calco	Aspectos lingüísticos culturales y humor (Adverbios, nombres, adjetivos, expresiones)
(Morty le comenta a Jerry lo mal que lo está pasando al estar	Y no es un insulto urbano	Calco	Creación léxica	Y no es un chiste faltón	Descripción	Creación léxica	Universo social (lenguaje coloquial, sociolectos,

<p>enamorado de Jessica, a lo que su padre le menciona: "tú Jessica, para mí era tú madre" a lo Jerry de inmediato le señala) That is not an urban diss</p>							<p>idiolectos, insultos)</p>
<p>(Rick le está recalcando a Jerry que su matrimonio está cada vez peor, a lo que Jerry se enoja y niega el comentario de su suegro, entonces rick realiza el siguiente comentario) A blind man can see that Beth is looking for the door</p>	<p>Hasta un ciego podría ver que Beth está buscando la forma de escapar</p>	<p>Ampliación lingüística</p>	<p>Omisión</p>	<p>Hasta un ciego diría que Beth mira mucho la puerta</p>	<p>Traducción literal</p>	<p>Calco</p>	<p>Aspectos lingüísticos culturales y humor (expresión idiomática)</p>
<p>(Rick y Morty están discutiendo sobre quién fue el responsable de que el mundo terminará de tal forma, a lo que rick hace alusión al efecto y la poción que le hizo a su nieto) “and make you a... roofie-juice serum”</p>	<p>“que te hiciera una poción del amor”</p>	<p>Creación discursiva</p>	<p>Universalización absoluta</p>	<p>“me pusiera a fabricar un suero de zumbar”</p>	<p>Descripción</p>	<p>Explicitación</p>	<p>Universo social (lenguaje coloquial, sociolectos, idiolectos, insultos)</p>


(Morty se encuentra con Jessica en la fiesta y comienzan a conversar. A los minutos, llega Brad y le dice a la chica) Is this punk bothering you, Jessica?	¿Este tonto te está molestando, Jessica?	Creación discursiva	Sustitución cultural	¿Te molesta este tirado, Jessica?	Creación discursiva	Sustitución cultural	Universo social (lenguaje coloquial, sociolectos, idiolectos, insultos)
(Rick y Morty llegan de una aventura, y el niño le dice a su abuelo que le sorprendió cómo encontró una solución al problema y que pensaba que todo estaba acabado. Morty comienza con esta frase) You really pulled a rabbit out of your hat this time	De verdad, me sorprendiste esta vez	Descripción	Omisión	Esta vez sí que te has sacado un as bajo la manga	Adaptación	Sustitución cultural	Aspectos lingüísticos culturales y humor (Juegos de palabras, refranes, frases hechas)

9.3.2 Sexta temporada

Primer episodio

Segmento lingüístico original	Traducción en español latino	Técnica de traducción utilizada	Técnica de traducción según Martí Ferriol (2010)	Traducción español ibérico	Técnica de traducción utilizada	Técnica de traducción según Martí Ferriol (2010)	Clasificación del referente cultural según Igareda (2011)
-------------------------------	------------------------------	---------------------------------	--	----------------------------	---------------------------------	--	---

<p>(Rick estaba explicando la situación y Morty dice lo mismo con otras palabras. Rick se queja y dice)</p> <p>You're spoon-feeding spoons</p>	<p>Es justo lo que dije, no lo repitas</p>	<p>Compensación</p>	<p>Explicitación</p>	<p>No lo quieras más claro</p>	<p>Compensación</p>	<p>Universalización absoluta</p>	<p>Aspecto lingüístico cultural humor (Verbo determinado)</p>
<p>(La esposa de Rick le pregunta si se quitará la vida. Rick le responde)</p> <p>I'm more embracing the "win-win" of risking my life</p>	<p>Prefiero decir que estoy arriesgando o mi vida</p>	<p>Omisión</p>	<p>Omisión</p>	<p>Abrazo la victoria mutua de arriesgar la vida</p>	<p>Descripción</p>	<p>Explicitación</p>	<p>Aspecto lingüístico cultural humor (Adjetivo)</p>
<p>(El padre de Morty se encontraba en una dimensión post-apocalíptica y le cuenta su experiencia a Morty quién venía de una dimensión distinta)</p> <p>Buried my grief at Barnes and Noble</p>	<p>Ahogando mis penas en la lectura</p>	<p>Creación discursiva</p>	<p>Universalización absoluta</p>	<p>Enterré mi pesar en los libros</p>	<p>Creación discursiva</p>	<p>Universalización absoluta</p>	<p>Cultura material (Objeto material)</p>

<p>(Rick estaba diciendo sus últimas palabras antes de morir)</p> <p>This is how we go. Bear it with grace.</p> <p>Spinal cord... Robitussin as a base, then surprise me.</p>	<p>Si vamos a morir que sea con estilo. Como sea, aunque no creo en milagros sorprendanme.</p>	<p>Omisión</p>	<p>Omisión</p>	<p>Es nuestro final, mantén la dignidad. Médula espinal, antitusivo como base y después sorpréndeme.</p>	<p>Equivalente acuñado</p>	<p>Equivalente acuñado</p>	<p>Aspecto lingüístico cultural humor (Objeto material)</p>
<p>(Rick acababa de hacer una explicación y Morty repitió lo mismo pero con otras palabras. Rick se queja y dice)</p> <p>That was A+ re-piping</p>	<p>Eres un experto repitiendo</p>	<p>Compensación</p>	<p>Universalización absoluta</p> 	<p>Un 10 en sinopsis forzadisima</p>	<p>Adaptación</p>	<p>Sustitución cultural</p>	<p>Instituciones culturales (Educación)</p>
<p>(Beth estaba hablando con otra versión de sí misma sobre el afecto que tenía Summer hacia ellas)</p> <p>That ship really has sailed</p>	<p>Bueno perdí mi oportunidad</p>	<p>Compensación</p>	<p>Explicitación</p>	<p>Madre mía, sí que he perdido la ocasión</p>	<p>Compensación</p>	<p>Explicitación</p>	<p>Aspecto lingüístico cultural humor (Frases hechas)</p>

<p>(Morty y Summer estaban dando un cierre al capítulo y Rick dice)</p> <p>Great wrap-ups</p>	Bien dicho	Adaptación	Sustitución cultural	Buen cierre	Adaptación	Sustitución cultural	Aspecto lingüístico cultural humor (Nombre)
<p>(Rick y Morty estaban hablando de Rick de otra dimensión)</p> <p>He's the real deal</p>	Él es malvado	Compensación	Universalización absoluta	Es el más auténtico	Compensación	Universalización absoluta	Aspecto lingüístico cultural humor (Nombre)
<p>(Rick de otra dimensión estaba explicando su plan malvado)</p> <p>Just a lil' Keyser Söze</p>	Un truco de narcotráfico antes	Generalización	Explicitación	Un poco como Keyser Söze	Traducción literal	Explicitación	Universal social (Nombre propios)

(Jerry estaba discutiendo con Rick sobre que había mucho tiempo para explicar la situación. Rick lo interrumpe y dice) Hindsight is 20-20	Me equivoqué, ¿contento?	Descripción	Explicitación	A posteriori yo también lo sé	Descripción	Explicitación	Aspectos lingüísticos culturales humor (Expresión Idiomática)
---	--------------------------	-------------	---------------	-------------------------------	-------------	---------------	---



Sexto episodio

Segmento lingüístico original	Traducción español latinoamericano	Técnica de traducción utilizada	Técnica de traducción según Martí Ferriol (2010)	Traducción español ibérico	Técnica de traducción utilizada	Técnica de traducción según Martí Ferriol (2010)	Clasificación del referente cultural (según Igareda 2010)
(Morty le comenta a Rick lo bien que lo ha estado pasando desde que se dañó la pistola de portales. A Rick no le parece bien)	Me bloqueo	Compresión lingüística	Omisión	Me bloqueas el flujo creativo	Calco	Calco	Aspectos lingüísticos culturales humor (nombre)

<p>recordar esta situación y dice lo siguiente) Every time you bring it up it blocks my creative flow</p>							
<p>(Summer se queja del calor afuera de la casa, por lo que cuando entra dice lo siguiente) “Can we turn on the AC?”</p>	<p>¿Podemos encender el aire acondicionado?</p>	<p>Traducción literal</p>	<p>Calco</p>	<p>¿Podemos poner el aire?</p>	<p>Adaptación</p>	<p>Sustitución cultural</p>	<p>Cultura material (Tecnolog</p>
<p>(Barack Obama llama Rick, y él sabe que este llamado se puede deber a dos razones) If it's an emergency or he needs molly</p>	<p>Si el presidente me llama es porque hay una emergencia o quiere éxtasis</p>	<p>Adaptación</p>	<p>Equivalente acuñado</p>	<p>Si es una emergencia o quiere M</p>	<p>Creación discursiva</p>	<p>Creación léxica</p>	<p>Universo social (lenguaje coloquial, sociolecto, idiolectos, insultos)</p>
<p>(Rick y los dinosaurios están teniendo una discusión, donde los reptiles mencionan que ellos pueden cerrar la grieta que Rick abrió. A esto, Rick se opone y dice que no lo ha hecho, ya que existe un propósito, la cual es...) “Very canonical”</p>	<p>Por una razón canónica</p>	<p>Calco</p>	<p>Calco</p>	<p>Por algo muy canónico</p>	<p>Calco</p>	<p>Calco</p>	<p>Universo social (lenguaje coloquial, sociolecto, idiolectos, insultos)</p>

<p>(Dado que los dinosaurios están cambiando el mundo, Summer al entrar a <i>Tiktok</i> se sorprende por lo que está pasando y dice lo siguiente) WTF! My dance videos are getting like zero likes now</p>	<p>¡Qué demonios! Mis videos de baile ya no reciben me gusta</p>	<p>Adaptación</p>	<p>Sustitución cultural</p>	<p>¡Qué cojones! Mis videos de baile ya no tienen ni un solo like</p>	<p>Adaptación</p>	<p>Sustitución cultural</p>	<p>Universo social (lenguaje coloquial, sociolectos, idiolectos, insultos)</p>
<p>(Los dinosaurios están frente a un descanso de sus amigos reptiles, a lo que les desea que descansen en paz, en vez del siguiente lugar) Rather than a tank of a SUV</p>	<p>No en el tanque de un vehículo</p>	<p>Generalización</p>	<p>Universalización absoluta</p> 	<p>Y no en el depósito de un todo terreno</p>	<p>Adaptación</p>	<p>Sustitución cultural</p>	<p>Universo social (transporte)</p>
<p>(En una discusión entre los dinosaurios y Rick, una de estos reptiles muestra su superioridad en cada ámbito, a lo que Morty dice lo siguiente, haciendo referencia a una escena de <i>Jurassic Park</i>) “Clever girl”</p>	<p>Chica lista</p>	<p>Traducción literal</p>	<p>Universalización absoluta</p>	<p>Qué lista eres</p>	<p>Adaptación</p>	<p>Sustitución cultural</p>	<p>Instituciones culturales (arte)</p>

<p>(Luego de que Rick expusiera el fenómeno que persigue a los dinosaurios, todo el mundo se va en contra de los reptiles, y un sujeto exclama) Trains rule, Dino's drool!</p>	<p>¡Los trenes mandan, los dinosaurios apestan!</p>	<p>Adaptación</p>	<p>Universalización absoluta</p>	<p>¡Vivan los trenes, abajo los dinos!</p>	<p>Adaptación</p>	<p>Sustitución cultural</p>	<p>Estructura social (política)</p>
<p>(Rick va hacia donde se encuentran los dinosaurios, los cuales se han entregado como sacrificio ante la amenaza de un meteorito y viven bajo un pacto a no ejercer violencia. Por lo que Rick intenta que ellos hagan algo al respecto y les dice lo siguiente) Consider it a game of virtue chicken</p>	<p>Considéralo parte del alardeo moral</p>	<p>Adaptación</p>	<p>Explicitación</p>	<p>Tomaoslo como un pulsito moralista</p>	<p>Creación discursiva</p>	<p>Universalización absoluta</p>	<p>Aspectos lingüísticos culturales humor (Juego de palabras, refranes, frases hechas)</p>
<p>(Luego de los dinosaurios cerraron la grieta que provocó Rick en la galaxia, el científico se molestó porque arruinaron el propósito de</p>	<p>Pudimos haberlo extendido por temporadas</p>	<p>Descripción</p>	<p>Explicitación</p>	<p>Lo podríamos haber exprimido toda la temporada</p>	<p>Descripción</p>	<p>Explicitación</p>	<p>Universo social (lenguaje coloquial, sociolectos, idiolectos, insultos)</p>

dicha grieta,
por lo que dice
lo siguiente)
We coulda
milked that
thing for a
whole season

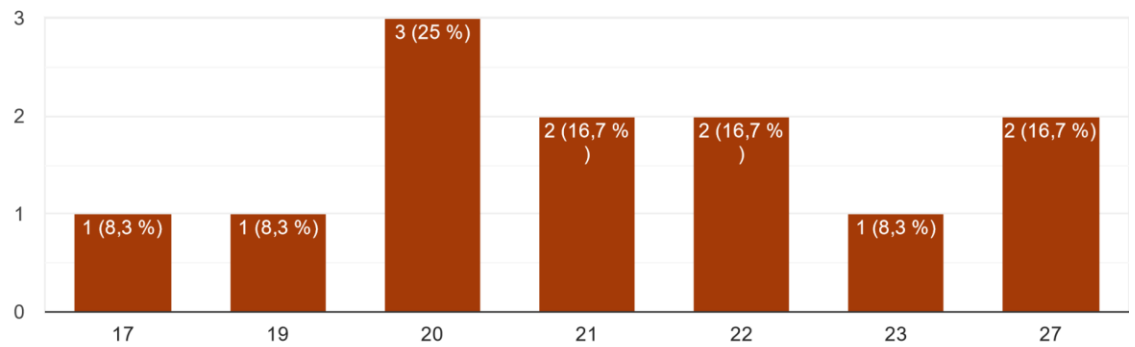
9.4 Encuestas

9.4.1 Encuesta español ibérico



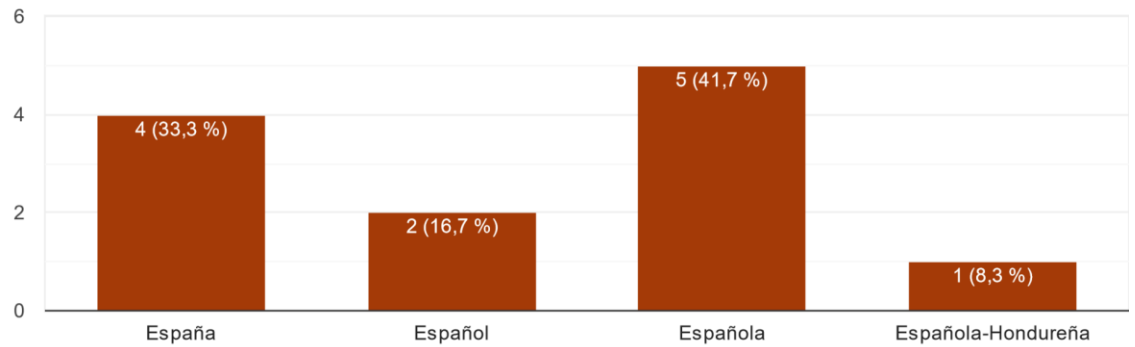
Edad

12 respuestas



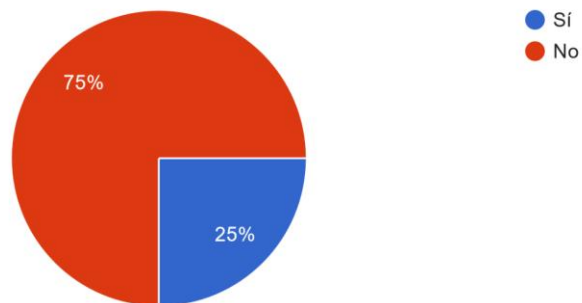
Nacionalidad

12 respuestas



¿Es fan de la serie Rick and Morty?

12 respuestas



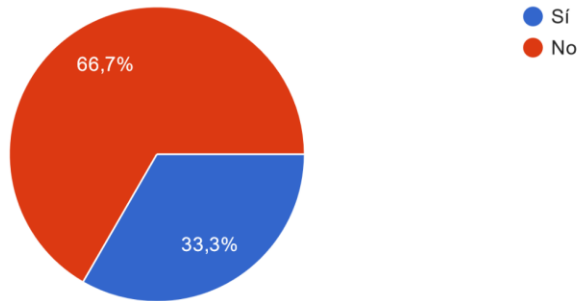
(Beth, Jerry y Summer piden distintas cosas al mismo tiempo para que Rick los ayude. Rick se queja y dice)

"¡Toma triple!"

Como hablante nativo, ¿la traducción es aceptable? (tiene sentido, es como usted lo diría)

(Beth, Jerry y Summer piden distintas cosas al mismo tiempo para que Rick los ayude. Rick se queja y dice) "¡Toma triple!" Como hablante nati...aceptable? (tiene sentido, es como usted lo diría)

12 respuestas



(Rick y Morty se encontraban en un mundo de gigantes. Al terminar un juicio donde Rick y Morty estaban involucrados un gigante exclamó)

"Fi fai fo libres"

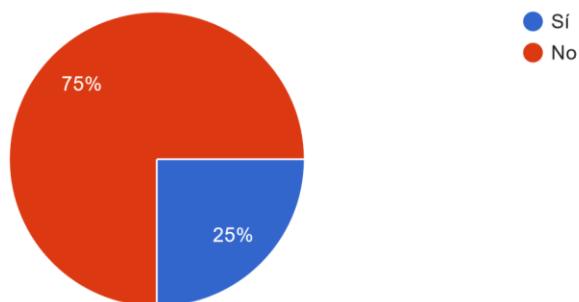


¿La traducción es aceptable? (tiene sentido, es como usted lo diría)



(Rick y Morty se encontraban en un mundo de gigantes. Al terminar un juicio donde Rick y Morty estaban involucrados un gigante exclamó) "Fi fai f... aceptable? (tiene sentido, es como usted lo diría)

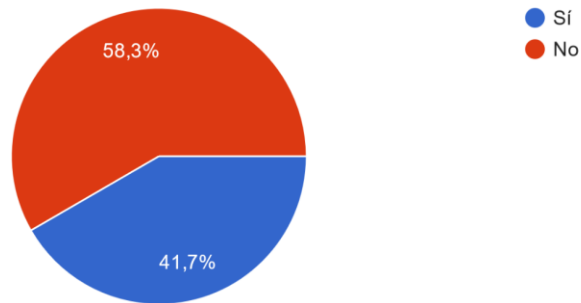
12 respuestas



"Abrazo la victoria mutua"

¿La traducción es aceptable? (tiene sentido, es como usted lo diría)

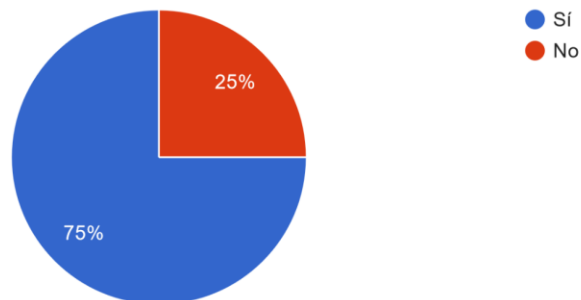
"Abrazo la victoria mutua" ¿La traducción es aceptable? (tiene sentido, es como usted lo diría)
12 respuestas



"Enterré mi pesar en los libros"

¿La traducción es aceptable? (tiene sentido, es como usted lo diría)

"Enterré mi pesar en los libros" ¿La traducción es aceptable? (tiene sentido, es como usted lo diría)
12 respuestas

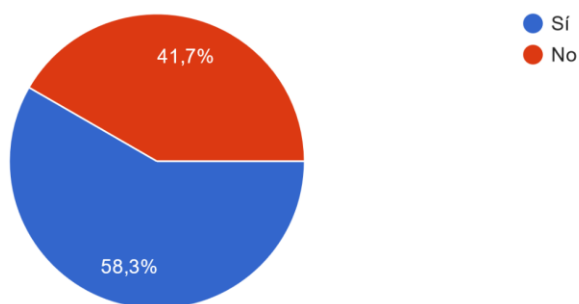


(Rick acababa de hacer una explicación y Morty repitió lo mismo pero con otras palabras. Rick se queja y dice)

"Un 10 en sinopsis forzadísima"

¿La traducción es aceptable? (tiene sentido, es como usted lo diría)

(Rick acababa de hacer una explicación y Morty repitió lo mismo pero con otras palabras. Rick se queja y dice) "Un 10 en sinopsis forzadísima" ¿L... aceptable? (tiene sentido, es como usted lo diría)
12 respuestas

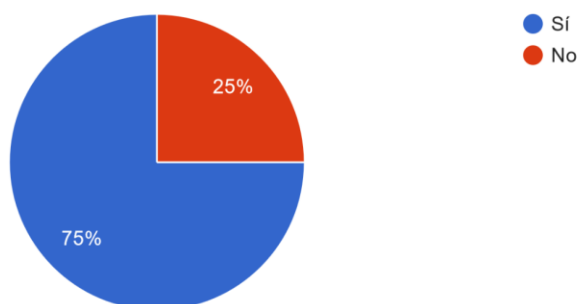


"A posteriori yo también lo sé"

¿La traducción es aceptable? (tiene sentido, es como usted lo diría)



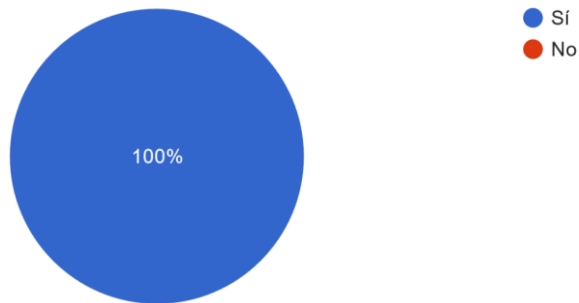
"A posteriori yo también lo sé" ¿La traducción es aceptable? (tiene sentido, es como usted lo diría)
12 respuestas



"Tío, esta no es tu liga"

¿La traducción es aceptable? (tiene sentido, es como usted lo diría)

"Tío, esta no es tu liga" ¿La traducción es aceptable? (tiene sentido, es como usted lo diría)
12 respuestas



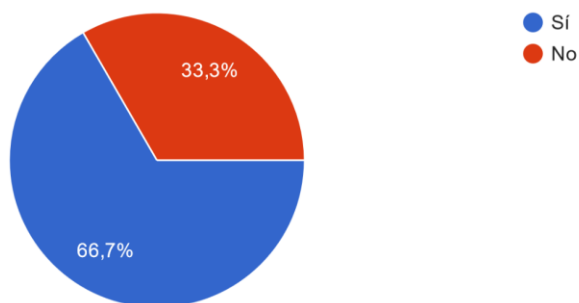
(Rick ofende a Beth en frente de Summer, quien le dice que la respete porque es su madre. A esto Rick le menciona que Beth es su hija, a lo que le realiza le siguiente comentario)

"También es mi hija, Summer. Te supera en rango o la familia no significa nada, en cuyo caso no juegues esa carta"

¿La traducción es aceptable? (tiene sentido, es como usted lo diría)



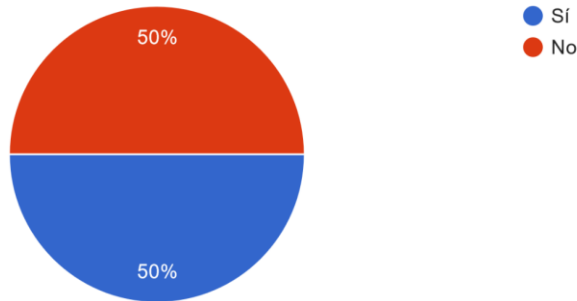
(Rick ofende a Beth en frente de Summer, quien le dice que la respete porque es su madre. A esto Rick le menciona que Beth es su hija, a lo que le rea...ceptable? (tiene sentido, es como usted lo diría)
12 respuestas



"Y no es un chiste faltón"

¿La traducción es aceptable? (tiene sentido, es como usted lo diría)

"Y no es un chiste faltón" ¿La traducción es aceptable? (tiene sentido, es como usted lo diría)
12 respuestas



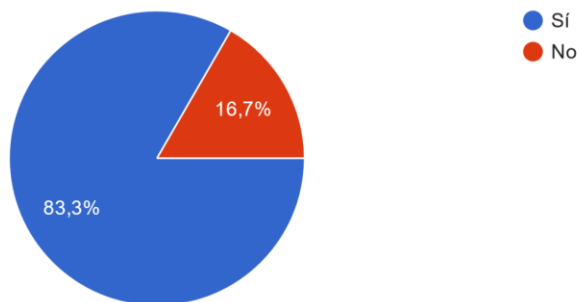
(Rick le hace el comentario a Jerry por la situación de su matrimonio con Beth)

"Hasta un ciego diría que Beth mira mucho la puerta"

¿La traducción es aceptable? (tiene sentido, es como usted lo diría)



(Rick le hace el comentario a Jerry por la situación de su matrimonio con Beth) "Hasta un ciego diría que Beth mira mucho la puerta" ¿La traducci...ceptable? (tiene sentido, es como usted lo diría)
12 respuestas

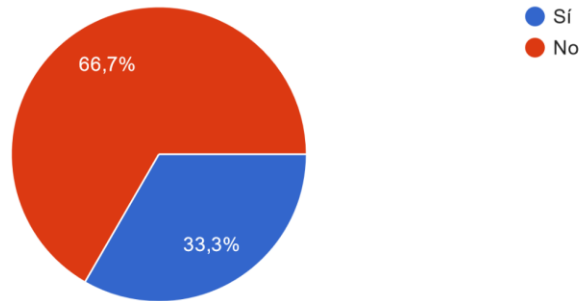


"¿Te molesta este tirado, Jessica?"

¿La traducción es aceptable? (tiene sentido, es como usted lo diría)

"¿Te molesta este tirado, Jessica?" ¿La traducción es aceptable? (tiene sentido, es como usted lo diría)

12 respuestas



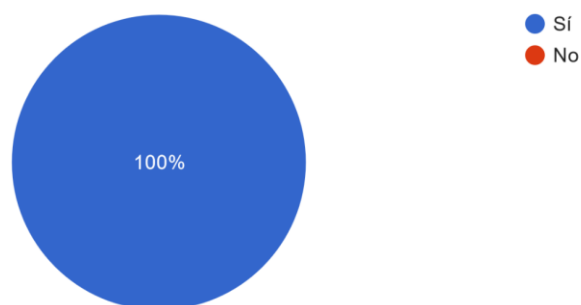
"¿Podemos poner el aire?"

¿La traducción es aceptable? (tiene sentido, es como usted lo diría)



"¿Podemos poner el aire?" ¿La traducción es aceptable? (tiene sentido, es como usted lo diría)

12 respuestas



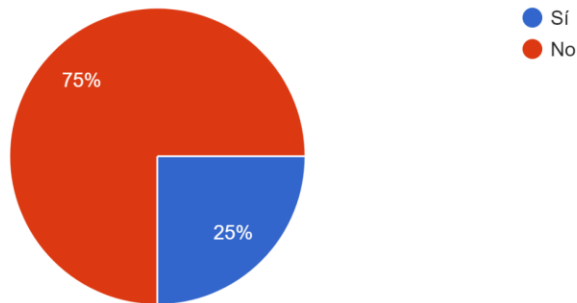
(Rick está en la cocina cuando suena su celular, a lo que dice)

"El presidente solo me llama si es una emergencia o quiere M"

¿La traducción es aceptable? (tiene sentido, es como usted lo diría)

(Rick está en la cocina cuando suena su celular, a lo que dice) "El presidente solo me llama si es una emergencia o quiere M" ¿La traducción es aceptable? (tiene sentido, es como usted lo diría)

12 respuestas



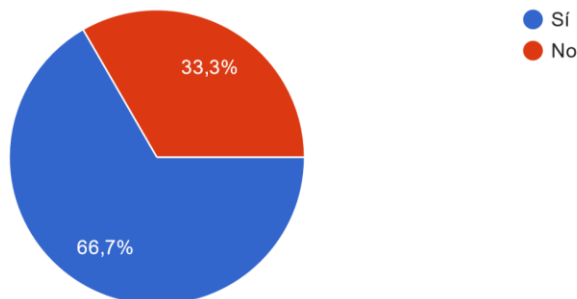
(Rick va hacia donde se encuentran los dinosaurios, los cuales se han entregado como sacrificio ante la amenaza de un meteorito y viven bajo un pacto a no ejercer violencia. Por lo que Rick intenta que ellos hagan algo al respecto y les dice lo siguiente)

"Tomáoslo como un pulsito moralista"

¿La traducción es aceptable? (tiene sentido, es como usted lo diría)

(Rick va hacia donde se encuentran los dinosaurios, los cuales se han entregado como sacrificio ante la amenaza de un meteorito y viven bajo un pacto...ptable? (tiene sentido, es como usted lo diría)

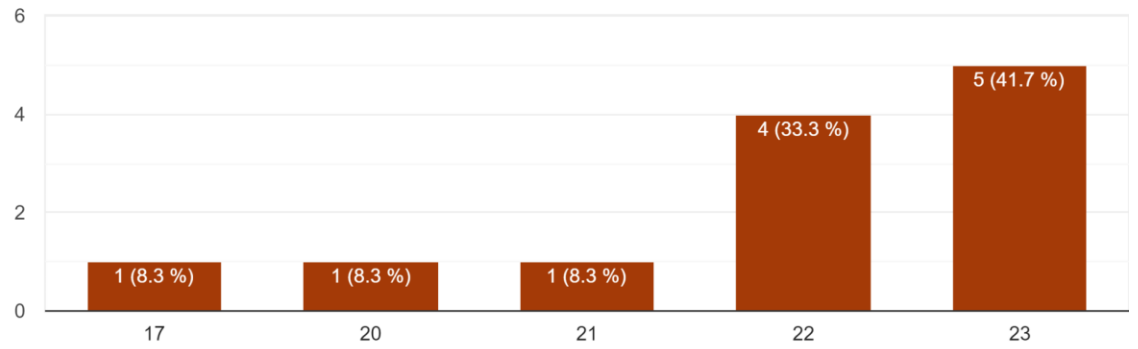
12 respuestas



9.4.2 Encuesta español latinoamericano

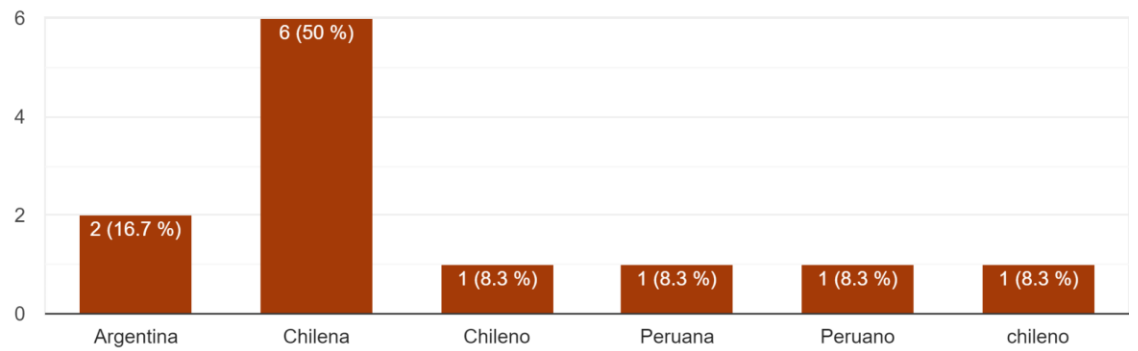
Edad

12 respuestas



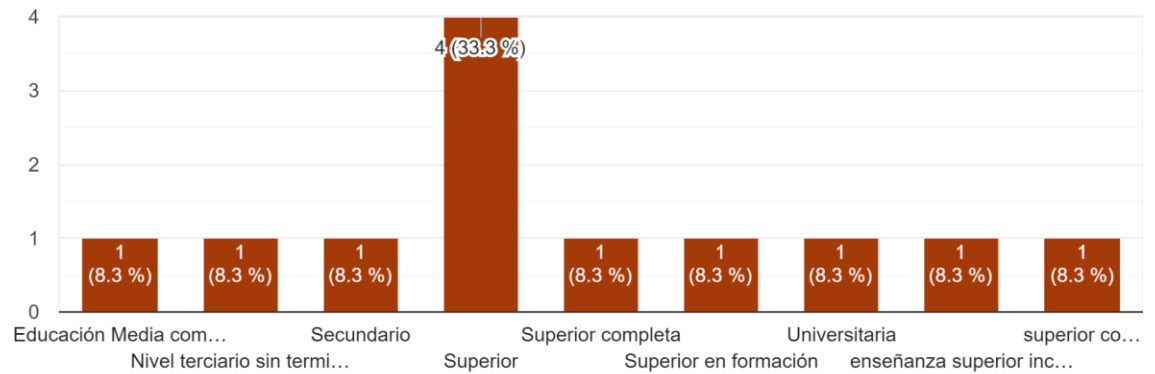
Nacionalidad

12 respuestas



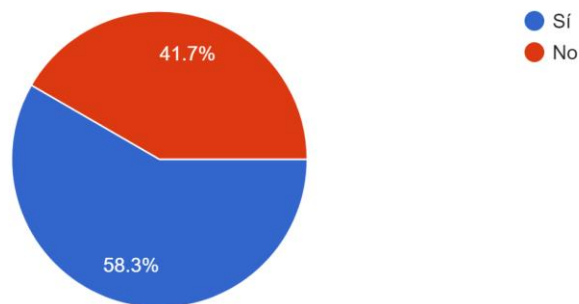
Nivel de educación

12 respuestas



¿Es fan de la serie Rick and Morty?

12 respuestas



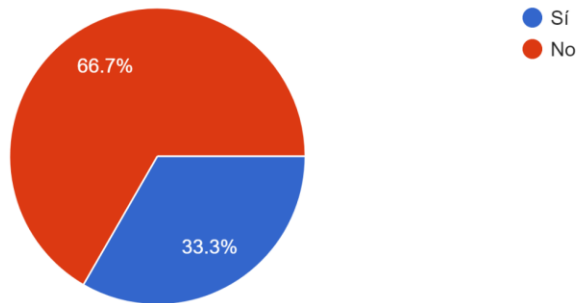
(Beth, Jerry y Summer piden distintas cosas al mismo tiempo para que Rick los ayude. Rick se queja y dice)

"Gran truco"

Como hablante nativo, ¿la traducción es aceptable? (tiene sentido, es como usted lo diría)

(Beth, Jerry y Summer piden distintas cosas al mismo tiempo para que Rick los ayude. Rick se queja y dice) "Gran truco" Como hablante nativo, ... aceptable? (tiene sentido, es como usted lo diría)

12 respuestas



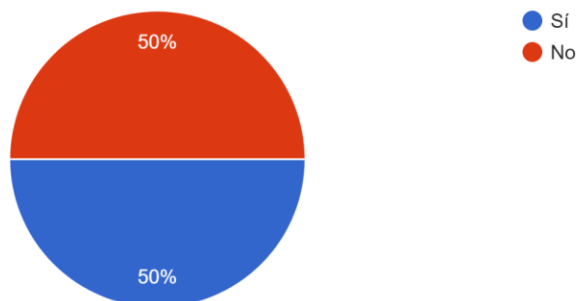
(Rick empieza a preguntarle a Morty qué hacer, ya que en esta oportunidad él está a cargo de la aventura. Morty estaba desesperado y Rick le dice la siguiente frase con el fin de molestarlo)

“Está empezando a ponerse rudo”

Como hablante nativo, ¿la traducción es aceptable?

(Rick empieza a preguntarle a Morty qué hacer, ya que en esta oportunidad él está a cargo de la aventura. Morty estaba desesperado y Rick le dice l...o hablante nativo, ¿la traducción es aceptable?)

12 respuestas



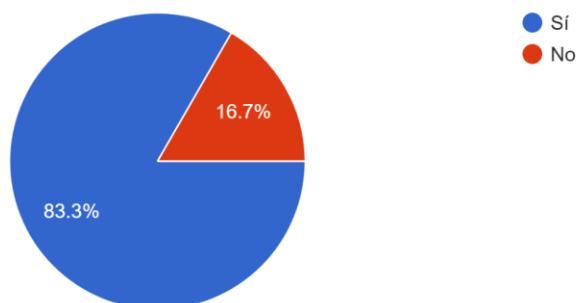
(Morty estaba conversando con el señor Frijol de Caramelo. El señor le pregunta si su aventura era divertida a lo que Morty responde)

“Quizás no lo sea tanto”

Como hablante nativo, ¿la traducción es aceptable?

(Morty estaba conversando con el señor Frijol de Caramelo. El señor le pregunta si su aventura era divertida a lo que Morty responde) "Quizás no lo ...omo hablante nativo, ¿la traducción es aceptable?"

12 respuestas



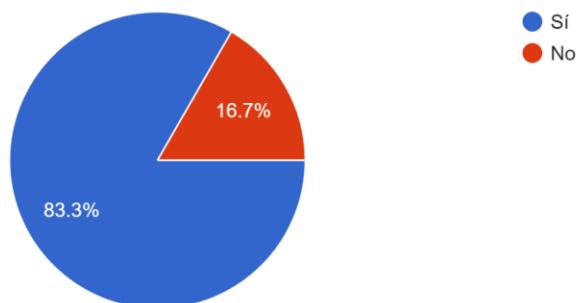
(Morty está hablando con Jessica y justo llega Brad, el andante de la chica. Brad al ver a Morty le quiere decir que Jessica no es alguien para él, a lo que dice lo siguiente)

“Hombre busca a alguien de tu tamaño”

Como hablante nativo, ¿la traducción es aceptable?

(Morty está hablando con Jessica y justo llega Brad, el andante de la chica. Brad al ver a Morty le quiere decir que Jessica no es alguien para él, a l...Como hablante nativo, ¿la traducción es aceptable?"

12 respuestas



(Morty le comenta a Jerry lo mal que lo está pasando al estar enamorado de Jessica, a lo que su padre menciona: “tu Jessica, para mí era tú

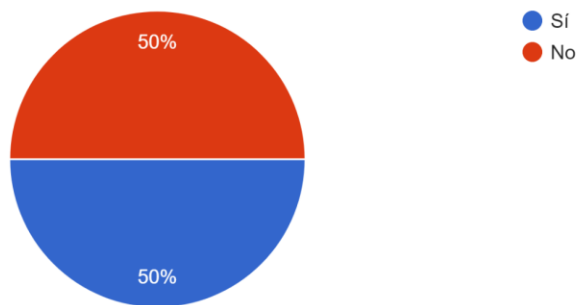
madre” a lo que Jerry de inmediato le señala)

“Y no es un insulto urbano”

Como hablante nativo, ¿la traducción es aceptable?

(Morty le comenta a Jerry lo mal que lo está pasando al estar enamorado de Jessica, a lo que su padre le menciona: "tú Jessica, para mí era tú mad...omo hablante nativo, ¿la traducción es aceptable?

12 respuestas



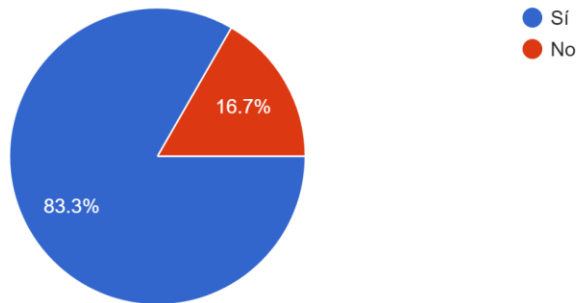
(Rick y los dinosaurios están teniendo una discusión, donde los reptiles mencionan que ellos pueden cerrar la grieta que Rick abrió. A esto, Rick se opone y dice que no lo ha hecho, ya que existe un propósito en relación al transcurso de la serie y dice lo siguiente)

“Es por una razón canónica”

Como hablante nativo, ¿la traducción es aceptable?

(Rick y los dinosaurios están teniendo una discusión, donde los reptiles mencionan que ellos pueden cerrar la grieta que Rick abrió. A esto, Ric...Como hablante nativo, ¿la traducción es aceptable?

12 respuestas



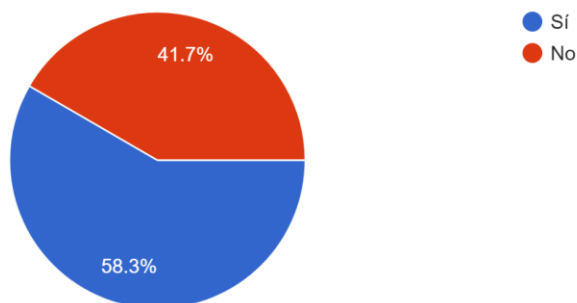
(Rick va hacia donde se encuentran los dinosaurios, los cuales se han entregado como sacrificio ante la amenaza de un meteorito y viven bajo un pacto a no ejercer violencia. Por lo que Rick intenta que hagan algo al respecto y les dice lo siguiente)

“Considéralo parte del alardeo moral”

Como hablante nativo, ¿la traducción es aceptable?

(Rick va hacia donde se encuentran los dinosaurios, los cuales se han entregado como sacrificio ante la amenaza de un meteorito y viven bajo un pa...omo hablante nativo, ¿la traducción es aceptable?

12 respuestas



9.5 TENDENCIAS DE MÉTODOS DE TRADUCCIÓN

9.5.1 MÉTODOS DE TRADUCCIÓN TEMPORADA 1

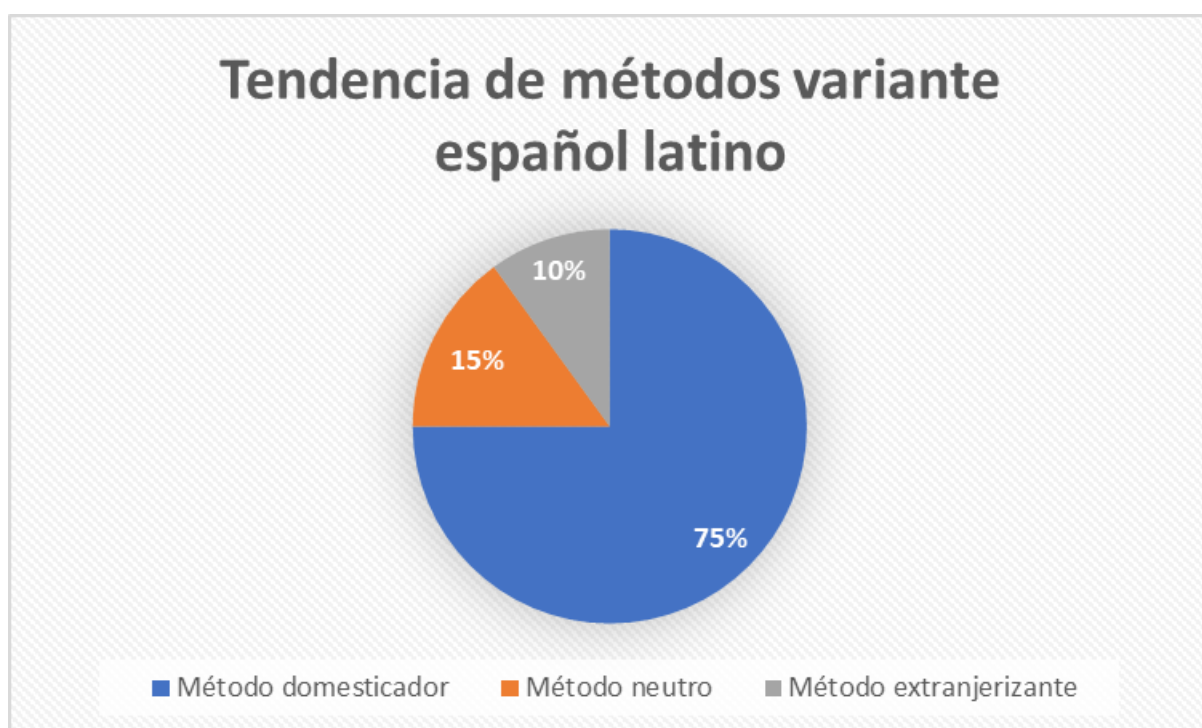


GRÁFICO 11. Tendencias del uso de métodos de traducción en la temporada 1 de la serie *Rick and Morty* en su doblaje al español latino

En este gráfico se presentan los tres métodos de traducción en el doblaje de la primera temporada de *Rick and Morty* en su variante latinoamericana. En primer lugar, se encuentra el método domesticador con un 75 % resultando ser el más predominante. Lo anterior, también se ve reflejado en el apartado de técnicas, ya que en varias oportunidades los traductores intentaron acercar el contenido a la cultura de la audiencia meta, lo que conlleva a este resultado. Luego, con un 15 % se encuentra el método neutro, es decir que los referentes culturales de la versión original fueron traducidos por sus equivalentes en la cultura de llegada. Por último, con un 10 % se encuentra

el método extranjerizante, por lo que en esta temporada hay menor presencia de las características de la cultura origen en el producto final de esta variante.

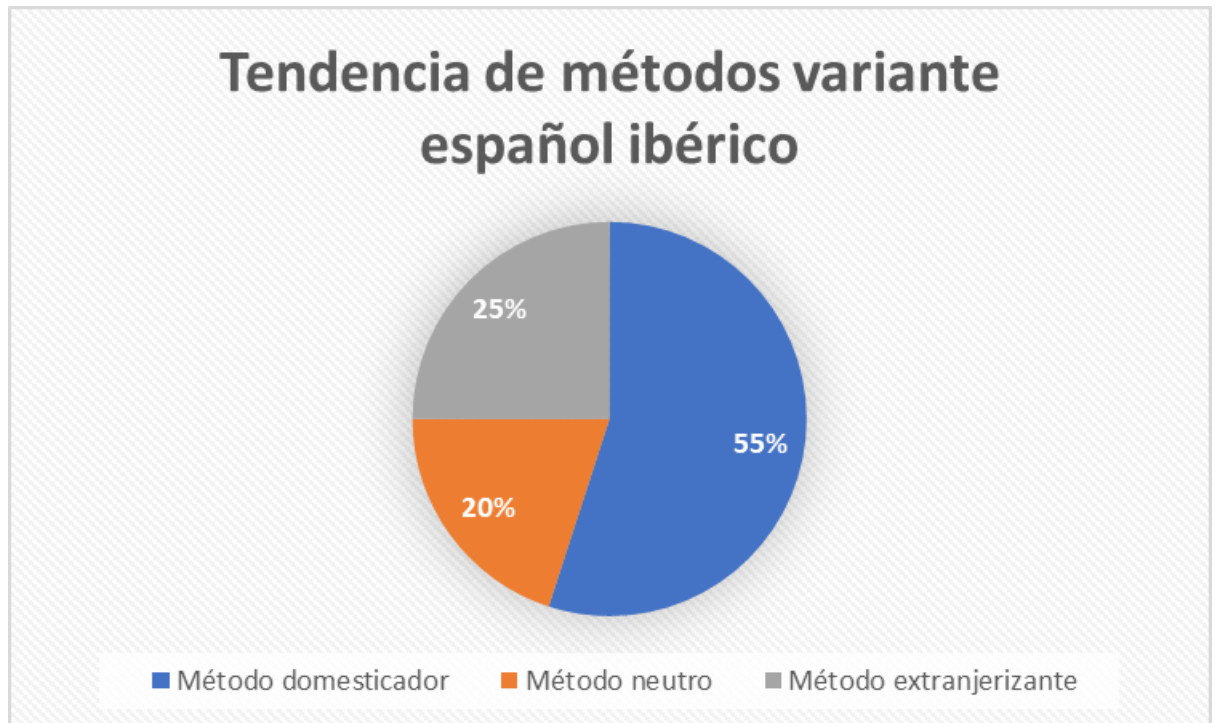


GRÁFICO 12. Tendencias del uso de métodos de traducción en la temporada 1 de la serie *Rick and Morty* en su doblaje al español ibérico

En el gráfico se pueden observar los métodos utilizados en el doblaje al español ibérico de *Rick and Morty*. En este caso, el método con mayor tendencia de uso corresponde al método domesticador, que a diferencia de la variante latinoamericana predomina con un 55 %. El resultado también demuestra la falta de referentes que cumplan la misma función entre la cultura origen y la cultura meta. Por otro lado, el siguiente método más utilizado fue el extranjerizante con un 25 %, lo que refleja que se perdieron menos aspectos originales, sin embargo esto pudo causar un efecto distinto para la audiencia meta. Finalmente, se encuentra el método neutro con un 20 %, esto representa la cantidad de referentes culturales que contaban con un equivalente en la cultura meta.

9.5.2 MÉTODOS DE TRADUCCIÓN TEMPORADA 6

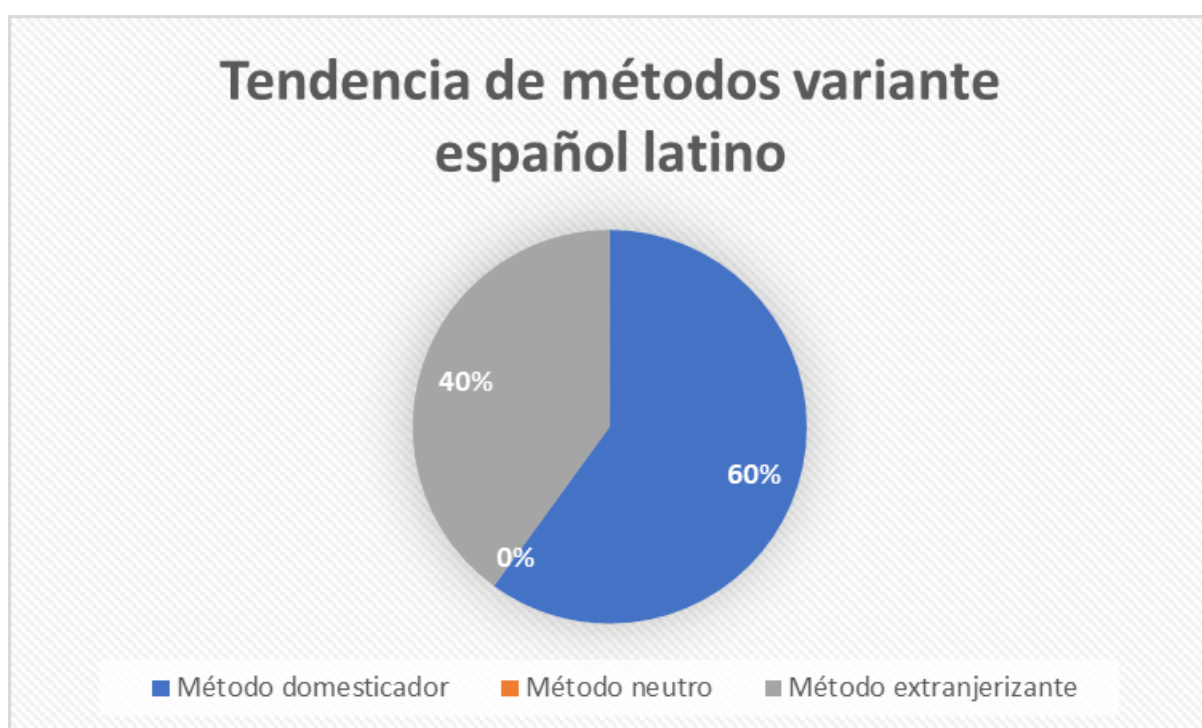


GRÁFICO 13. Tendencias del uso de métodos de traducción en la temporada 6 de la serie *Rick and Morty* en su doblaje al español latino

En el gráfico se presenta el uso de métodos de traducción en el doblaje al español latino de la sexta temporada de *Rick and Morty*. Como se puede observar, el método domesticador es el que predomina con un 60 %. Si bien, al igual que la primera temporada es el con mayor tendencia, podemos ver su disminución y cómo los traductores optaron por un método distinto. Este corresponde al siguiente método más utilizado que fue el extranjerizante con un 40 %. En este caso, es posible afirmar que los traductores decidieron

utilizar técnicas pertenecientes a este método ya que ayudaban a comprender el contenido cultural. Además se evidencia porque el método neutro es nulo en esta temporada, lo que indica que no habían equivalentes, por tanto se acercaban a la cultura meta o explicaban los referentes originales.

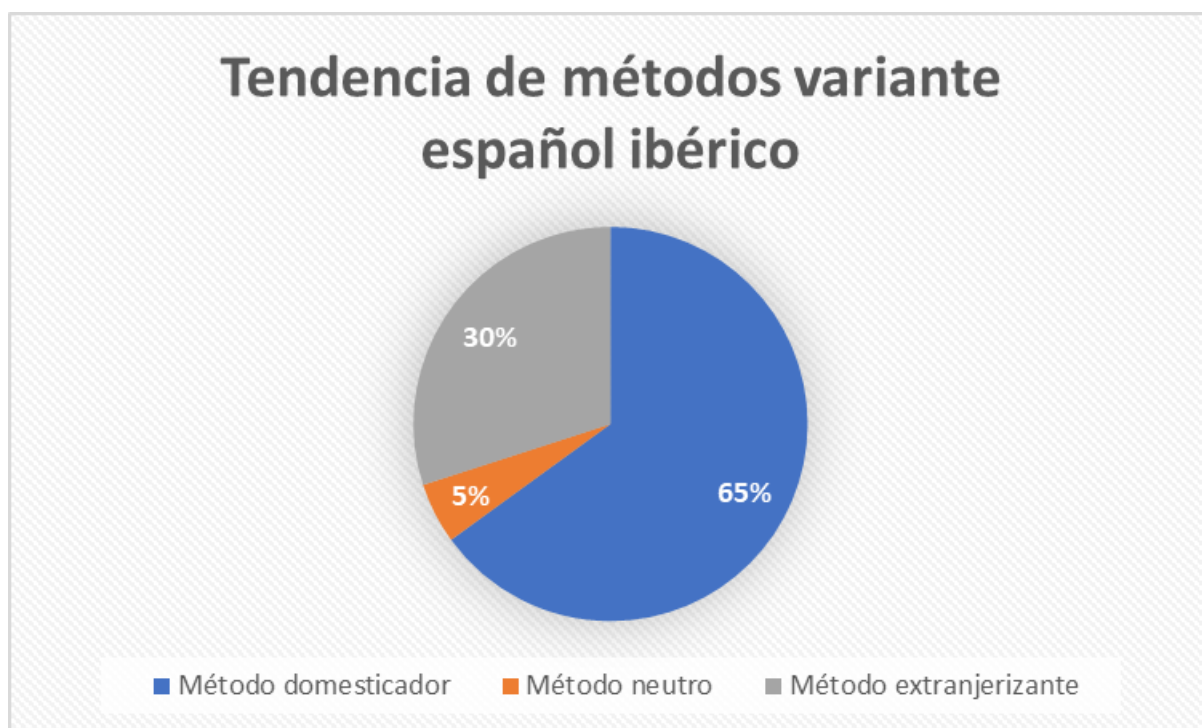


GRÁFICO 14. Tendencias del uso de métodos de traducción en la temporada 6 de la serie *Rick and Morty* en su doblaje al español ibérico

En el presente gráfico se pueden observar los métodos de traducción utilizados en la variante ibérica de la sexta temporada de *Rick and Morty*. En este caso, el método con mayor tendencia es el método domesticador, al igual que en la primera temporada en la misma variante, pero aumentó todavía más con un 65%. A este resultado le sigue el método extranjeroizante con un 30%, por lo que no se prioriza mucho mantener el contenido original. Finalmente, se encuentra el método neutro con un 5%, esto evidencia la falta de equivalentes y posiblemente la decisión por la que los traductores de esta variante prefirieron apegarse a la cultura de la lengua meta.

Temporada 1

En el doblaje al español latino de la primera temporada de la serie *Rick and Morty* se utilizaron las técnicas de omisión, sustitución cultural, universalización absoluta y creación léxica, las cuales corresponden al método domesticador. Por otro lado, se utilizó la técnica de equivalente acuñado, que es de un método neutro y por último la explicitación que es del método extranjerizante.

En lo que respecta al doblaje en español ibérico, se utilizaron las técnicas de sustitución cultural, creación léxica y universalización absoluta por parte del método domesticador. Además, se utilizó el equivalente acuñado como método neutro y el calco, el préstamo y la explicitación como método extranjerizante. A continuación, se presenta una tabla con las tendencias en la primera temporada:

	Español Latino	Español Ibérico
Método domesticador	75 %	55 %
Método neutro	15 %	20 %
Método extranjerizante	10 %	25 %

Temporada 6

En el doblaje al español latino de la sexta temporada de *Rick and Morty* se utilizaron las técnicas de omisión, universalización absoluta y sustitución cultural por parte del método domesticador. Respecto al método neutro, se utilizó el equivalente acuñado y en las técnicas correspondientes al método extranjerizante se usó la explicitación y el calco.

En el doblaje al español ibérico se utilizaron las técnicas de universalización absoluta, creación léxica y sustitución cultural del método domesticador. Por parte del método neutro se utilizó el equivalente acuñado, finalmente se

utilizaron las técnicas de calco y explicitación del método extranjerizante. A continuación, se presenta una tabla con las tendencias en la sexta temporada:

	Español Latino	Español Ibérico
Método domesticador	60 %	60 %
Método neutro	0 %	5 %
Método extranjerizante	40 %	30 %

